# 24-FUN

CEL MAI TARE **GHID** DIN ROMANIA

GRATUIT
32 PAGINI

9-15 NOIEMBRIE 2009

FESTIVAL TEMPS D'IMAGES

# TEATRU DANS VIDEO

**9-15 NOIEMBRIE 2009**
**CLUJ-NAPOCA**

O PRODUCȚIE ArtLink

www.artlink.org.ro

**CREAT ÎN ANUL 2002** de către canalul de televiziune ARTE și de La Ferme du Buisson - Scena Națională Marne la Valée din Franța, proiectul TEMPS D'IMAGES, festival de teatru, dans și imagine, s-a dezvoltat la nivel european, desfășurându-se acum în unsprezece țări: Belgia, Estonia, Franța, Germania, Italia, Portugalia, Polonia, România, Ungaria, Canada și Turcia.

TEMPS D'IMAGES este un proiect european interdisciplinar, care își propune să creeze punți de comunicare între artiști din zona artelor spectacolului și a artelor vizuale, în scopul creării de noi forme artistice. Accentul cade pe relația dialectică dintre scenă și imaginea filmată, dintre personajele reale și imaginile proiectate.

Caracteristica spectacolelor prezentate în cadrul TEMPS D'IMAGES constă în încercarea de aduce un echilibru între *acum și atunci*, între viu și „înregistrat", folosind imaginea video sau multimedia ca un element dramaturgic esențial în artele spectacolului.

TEMPS D'IMAGES contribuie la susținerea creației interdisciplinare și a cercetării artistice prin realizarea de co-producții internaționale și laboratoare de cercetare, constituindu-se ca un *label* pentru artiștii cu preocupări interdisciplinare. Prin proiectul european, organizatorii acestuia își propun să acompanieze financiar și logistic artiștii tineri în demersurile lor de creație și să ofere un cadru de expunere de înaltă calitate profesională.

# FESTIVAL TEMPS D'IMAGES


| | | |
|---|---|---|
| **EXPO VIDEO** | 4 | A. Hajtajter / M. Toma / B. Grădinaru / O. Fedorovici |
| **SPECTACOLE** | 6 | Mouvoir - "blind questions: I see you me neither" |
| | 8 | Muta Imago – "Madeleine" |
| | 10 | Maja Delak & Luka Prinčič – "Une Façon d`aimer/ Ways of Love" |
| | 12 | Fabienne Berger – "Screen Sisters" |
| | 14 | Andreea Iacob – „Chemarea lui Matei" |
| | 16 | Haut et Court – "Bardo, camera ficțională" |
| **PERFORMANCE** | 18 | Yan Duyvendak – "Self-service" |
| | | – "Une soirée pour nous" |
| | | Alan Lucien Øyen – "My Name Is Neo *(for fifteen minutes)*" |
| | | – "Rainbows END" |
| | 20 | AltArt – „Mostre" ("Samples") |
| | 21 | Tincuța Heintzel - „Aspecte fenomenologice ale interactivității" |
| **LECTURE** | 22 | Cyril Teste & Patrick Laffont |
| **WORKSHOP** | 23 | Carmen Coțofană / Maria Drăghici |
| | | Maria Baroncea / Mihaela Kavdanska / Vlad Basalici |
| **ATELIERE** *(Chantiers)* | 24 | Mădălina Dan / Ciprian Mureșan |
| | | Alexandra Pirici / Alexandru Mirutziu |
| **AUDIO-VIDEO EVENT** | 28 | Makunouchi Bento + Vali Chincișan |
| **FILME DE VIDEO-DANS** | 29 | Selecție filme „ARTE" și alte producții |
| **INFO** | 30 | |
| **PROGRAM** | 31 | |

FESTIVAL TEMPS D'IMAGES

# EDITO 2009

Asociația ArtLink organizează în România a doua ediție a festivalului european de teatru, dans și imagine video, TEMPS D'IMAGES, prezentându-l, începând cu acest an, la Cluj.

Considerăm necesar ca un eveniment de amploare europeană să se desfășoare în Cluj, oraș cu mulți artiști importanți, care merită mai multă atenție la nivel național și internațional. Mai mult, putem vorbi de un public deschis și interesat de noi experiențe și proiecte inovatoare.

Apreciem dinamica artistică a acestui oraș, iar festivalul TEMPS D'IMAGES vine în întâmpinarea nevoilor existente: promovarea artiștilor și dezvoltarea unei oferte culturale pentru un public exigent și divers. Oferta din acest an cuprinde 6 spectacole, 3 performance-uri, 4 ateliere de cercetare artistică la care participă coregrafi și artiști vizuali, un workshop dedicat studenților, o expoziție video, un lecture și un eveniment audio-video.

Nu ne aflăm însă în fața unui eveniment „colonizator", în care schimbul este unidirecțional, ci ne dorim să valorizăm orașul, integrând în festival și patrimoniul său prin crearea unor proiecte speciale, (unele *in situ*) în locații precum Turnul Croitorilor și Fabrica de Pensule.

Ne propunem ca TEMPS D'IMAGES să devină una din acele întâlniri anuale extraordinare ale Clujului, care să anime orașul și care să deschidă noi perspective pentru locuitorii acestuia.

Avem în față un început incitant de ambele părți: publicul va lua contact cu forme noi de spectacol și abordări artistice actuale, iar organizatorii dau curs unei provocări, întâlnindu-se cu un nou oraș.

*ArtLink Association organizes in Romania the second edition of the international festival of theater, contemporary dance and video image, TEMPS D'IMAGES, which starting this year on, will be presented in Cluj.*

*We find it necessary that an international event of European proportions should take place in Cluj, a city with many important artists, who deserve more attention on a national and international level. Furthermore we can speak about an open public, interested in new experiences and innovative projects.*

*We appreciate the artistic dynamics of Cluj and TEMPS D'IMAGES comes to meet the existent demands by promoting the artists and developing a cultural offer for a diverse and exigent public. This year's offer is made out of 6 shows, 3 performances, 4 chantiers with choreographers and visual artists, a workshop for students, a conference, an audio-video event and a video-dance film projection.*

*We are not in front of a „colonizing" event, in which the exchange is in one direction only. We want to make the city gain in value by integrating in the festival its patrimony through the creation of special projects (some of them site-specific) in locations like Turnul Croitorilor and Fabrica de Pensule.*

*We aim for TEMPS D'IMAGES to become one of those extraordinary annual meetings of Cluj which will animate the city and open new perspectives for its inhabitants.*

*We are facing an exciting start for both sides: the public will take contact with new performance forms and contemporary artistic approaches and the organizers respond to a challenge by meeting a new city.*

We think this is the beginning of a beautiful friendship!

**MIKI BRANIȘTE**
Pentru echipa TEMPS D"IMAGES */ For TEMPS D'IMAGES team*

**9-15 NOIEMBRIE** - Turnul Croitorilor | Vernisaj: **9 NOIEMBRIE ORA 18:00**
***9-15 NOVEMBER*** *- Turnul Croitorilor | Opening:* ***9 NOVEMBER H 18.00***

FESTIVAL TEMPS D'IMAGES

## EXPO VIDEO

# TEMPS D'ECOLES D'IMAGES

**CURATORI** | ***CURATORS***: Oana Tănase și Mihai Pop

Selectate în urma unui apel național sprijinit de Universitățile de Artă din țară, lucrările prezente în expoziția video curatoriată de Oana Tănase și Mihai Pop, aparțin unor artiști tineri, absolvenți ai universităților din Iași, Cluj și București, promoția 2009.

Andreea Hajtajer, Miruna Toma, Bogdan Grădinaru și Octavian Fedorovici propun o (psih)analiză atentă a relațiilor dintre artist-privitor-obiect artistic ('White Cube'), dintre sine și timp ('White Time'), om și propria-i existență ('Empty Frame', 'Around 7 O'Clock'), relațiile de cuplu ('White Balance', 'Distance'), cât și o explorare a relațiilor dintre om și contextul social ('Untitled), dintre spațiul public și privat sau urban și rustic ('I'm So Tired', 'Give Me Beauty, Give Me Death').

Expresii vizuale ale trăirilor interioare și reflecții ale cotidianului, filmele și instalațiile video prezente în cadrul expoziției fac posibilă o conturare și o definire a mediului artistic tânăr, acestea urmând să fie prezente și într-un portofoliu internațional din cadrul festivalurilor din rețeaua europeană "TEMPS D'IMAGES" 2009/2010.

*The artworks for this video exhibition (curated by Oana Tănase and Mihai Pop), were selected following a national call sustained by art universities from all over the country and they belong to young artists, graduates of universities from Iasi, Cluj and Bucharest, class 2009.*

*Andreea Hajtajer, Miruna Toma, Octavian Fedorovich and Bogdan Grădinaru propose a careful (psycho)analysis of the relationships between the artist-viewer-work of art ('White Cube'), of self and time ('White Time'), man and his own existence ('Empty Frame', 'Around 7 O'Clock'), couple relations ('White Balance','Distance'), and an exploration of human relationships and social context ('Untitled'), between public and private spaces and urban and rustic ('I'm So Tired', 'Give Me Beauty, Give Me Death').*

*Visual expression of inner feelings and reflections of daily life, these films and video installations help us shape and define the young artistic medium and they will be included in an international portfolio in the festivals of the European network "TEMPS D'IMAGES" 2009/2010.*

### ANDREA HAJTAJER

**I'M SO TIRED.** Prezentând în plonjeu o balerină care își trasează un spațiu privat cu creta, filmul prezintă încercarea de retragere de pe scena vieții publice și private, de reinventare a propriei identități, și totodată neputința de a evita expunerea la privirea spectatorului.

**GIVE ME BEAUTY, GIVE ME DEATH.** Alăturarea a două imagini contrastante (dansul circular pe un câmp pustiu și mișcarea in slow motion a unei ambulanțe) este posibilă prin această instalație video pe două canale, creând o tensiune ce atinge limitele angoasei.

**WHITE BEAUTY.** Recreând o „neobișnuită și profană Pietă", instalația pe trei canale este o reprezentare metaforică a relației dintre bărbat și femeie prin performarea unui ritual de o tandrețe ambiguă într-un decor de spital.

**DISTANCE.** Filmul analizează diferite tipuri de distanțe umane prin măsurători ce par a fi imposibile, transformând nemăsurabilul în cuantificabil.

### MIRUNA TOMA

**WHITE CUBE.** Urmărind diferențele flagrante dintre imaginea personală interioară și cea oferită societății actuale, instalația are în atenție și statutul artistului, creației și privitorului și cum acestea se pot înlocui reciproc.

### BOGDAN GRĂDINARU

**UNTITLED.** Imaginile surprinse în anul 2007 arată că democrația are o definiție diferită în România, iar Vama Veche este cadrul în care acest fapt este mai vizibil ca nicăieri.

**BUCUREȘTI 01.00-02.00, CÂINE.** Proprietatea privată este cel mai de preț lucru. Fiecare și-o apară cu înverșunare precum câinii care își apară teritoriul. Aceștia, în comparație cu oamenii, pot simți când teritoriul nu le este amenințat și care este adevăratul factor care le pune în pericol proprietatea materială.

### OCTAVIAN FEDOROVICI

**WHITE TIME.** Balansul permanent între inocență și culpabilitate sau echilibrul nesigur dintre ambiție și resemnare își găsesc noi repere în acest film, bătăile inimii sau ritmul din priviri transformându-se în unități de măsură pentru încercarea de evadare din nevoia permanentă de autodepășire.

**EMPTY FRAME.** Definit ca „sitcom deturnat", filmul prezintă viața unui om ce se descoperă personaj în propria-i existență, urmărit de un public nevăzut, dar care își face simțită prezența.

**AROUND 7 O'CLOCK.** Filmul este o metaforă a vieții ce se desfășoară sub forma unui tipar zilnic, repetitiv, ce creează impresia unui spațiu închis cu multe încăperi goale, ca într-o buclă temporară în care singurătatea face posibilă întâlnirea doar cu propriul Eu.

**LUNI, 9 NOIEMBRIE, ORA 20.30** – Teatrul Maghiar de Stat, Cluj
***MONDAY, 9 NOVEMBER, H 20.30*** *– Hungarian State Theatre, Cluj*

DANS CONTEMPORAN

# BLIND QUESTIONS: I SEE YOU ME NEITHER

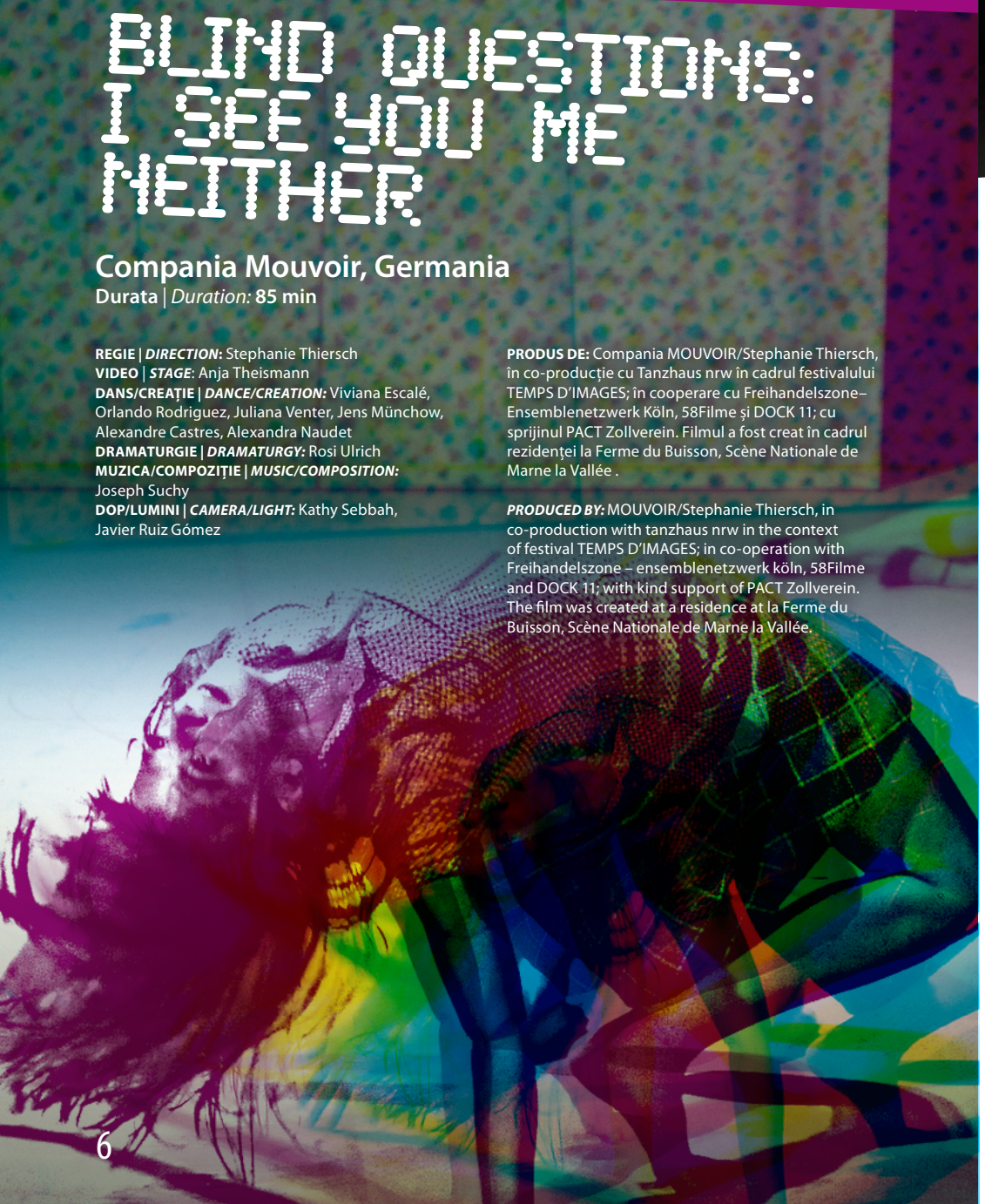
## Compania Mouvoir, Germania

**Durata** | *Duration:* **85 min**

**REGIE** | ***DIRECTION:*** Stephanie Thiersch
**VIDEO** | ***STAGE:*** Anja Theismann
**DANS/CREAȚIE** | ***DANCE/CREATION:*** Viviana Escalé, Orlando Rodriguez, Juliana Venter, Jens Münchow, Alexandre Castres, Alexandra Naudet
**DRAMATURGIE** | ***DRAMATURGY:*** Rosi Ulrich
**MUZICA/COMPOZIȚIE** | ***MUSIC/COMPOSITION:*** Joseph Suchy
**DOP/LUMINI** | ***CAMERA/LIGHT:*** Kathy Sebbah, Javier Ruiz Gómez

**PRODUS DE:** Compania MOUVOIR/Stephanie Thiersch, în co-producție cu Tanzhaus nrw în cadrul festivalului TEMPS D'IMAGES; în cooperare cu Freihandelszone– Ensemblenetzwerk Köln, 58Filme și DOCK 11; cu sprijinul PACT Zollverein. Filmul a fost creat în cadrul rezidenței la Ferme du Buisson, Scène Nationale de Marne la Vallée .

***PRODUCED BY:*** MOUVOIR/Stephanie Thiersch, in co-production with tanzhaus nrw in the context of festival TEMPS D'IMAGES; in co-operation with Freihandelszone – ensemblenetzwerk köln, 58Filme and DOCK 11; with kind support of PACT Zollverein. The film was created at a residence at la Ferme du Buisson, Scène Nationale de Marne la Vallée.



**BLIND QUESTIONS: I SEE YOU ME NEITHER** este un performance de dans având ca temă iubirea.

Procesul de creație pentru acest performance a fost unul atipic. Prin folosirea unor mijloace diverse, (multimedia, film, interviuri cu experți), se creează o mare varietate de niveluri de percepție. Prin tratarea multistratificată a temei, filmul și dance performance-ul se întâlnesc și se ating în timp real; încep să comunice, intră în dialog, împrumută teme și imagini una de la alta și produc noi decoruri.

În film, o putere stranie, „misterul iubirii", îi atrage pe cei doi (Alexandre Castres și Alexandra Naudet), unul către altul. Ceva care îi face să penduleze între momente de o armonie infinită și scene pline de lipsă de control.

În contrast cu protagoniștii filmului, personajele care apar în performance se comportă ca niște ingineri. Încearcă lucrurile, examinează aproape maniacal fiecare aranjament-test. Variază într-una situațiile, crezând că așa vor ajunge mai aproape de găsirea unei soluții. Care este construcția potrivită? Este devotamentul singura soluție pentru a găsi împlinirea, nu analiza științifică, ci experiența intuitivă? Este receptivitatea către sentimente, pierderi, respingere, singuratate și auto-abandonare motorul care animă aceste personaje?

**BLIND QUESTIONS: I SEE YOU ME NEITHER** *is a dance performance about love.*

*The performance underwent an unusual production process. In addition to the multi-layered treatment of the topic, the production builds a variety of levels, using multimedia, film, stage and expert interviews in the process.*

*Film and dance performance meet and touch in a real-time situation; they begin to communicate, enter into a dialogue, borrow topics and images from the other and produce new settings.*

*In the film, a mysterious power, "the mystery of love", draws the two people, Alexandre Castres and Alexandra Naudet, to each other. Something happens and drives them to moments of endless harmony, but also to scenes filled with a loss of control.*

*In contrast to the protagonists in the film, the characters seen in the dance performance behave like engineers. They try things out, examine almost manically one test arrangement after the other. Breathlessly, they vary the situations, believing that they might come closer to finding a solution as they do so. What is the right construction? Is devotion the only way to achieve fulfilment, in other words not scientific analysis but intuitive experience? Is becoming receptive to feelings, to loss, rejection, loneliness and self-abandonment what triggers the characters on the stage?*

**STEPHANIE THIERSCH** S-A NĂSCUT ÎN 1970 ȘI A STUDIAT DANS CLASIC ÎN WIESBADEN ȘI ȘTIINȚELE CULTURII LA MANNHEIM. ÎN FRANȚA A DESCOPERIT STILURI CONTEMPORANE DE DANS ȘI A LUCRAT ÎN GRUPURI INDEPENDENTE. ÎN ULTIMUL SĂU PROIECT, S-A ÎNDREPTAT CĂTRE VIDEO DANS ȘI A CONTINUAT CU UN MASTER LA ACADEMIA DE ARTE MEDIA DIN KÖLN. ÎN ACEST MOMENT, ȘI-ÎNFIINȚASE DEJA COMPANIA MOUVOIR (1998), CU CARE A PRODUS PERFORMANCE-URI, FILME ȘI INSTALAȚII CE AU FOST PREZENTATE ÎN TOATĂ GERMANIA PRECUM ȘI LA PARIS, ROMA, LISABONA, HELSINKI, SINGAPORE, COSTA RICA, JAKARTA SAU TOGO. „MOUVOIR", SPUNE STEPHANIE, „ESTE UN APEL CĂTRE UN SIMȚ AL PERCEPȚIEI PE MAI MULTE NIVELE CARE CONCENTREAZĂ ATENȚIA PE CORPURI ȘI CONDIȚII NICIODATĂ LOCALIZATE CU ACURATEȚE, DAR CARE ASPIRĂ SĂ-ȘI DEPĂȘEASCĂ PROPRIILE LOCAȚII DEMARCATE".
A PRIMIT PREMIUL PENTRU VIDEO DANS GERMAN ÎN 2002 PENTRU FILMUL „GEORGIA" ȘI FURTHERANCEAWARD PENTRU ARTIȘTI ACORDAT DE MINISTERUL REGIUNII NORTH RHINE-WESTPHALIA. ÎN 2005, A PRIMIT COLOGNE DANCE THEATRE AWARD PENTRU PIESA „UNDER GREEN GROUND". PIESA „HELTER SKELTER" CONCEPUTĂ PENTRU PATRU DANSATORI A PRIMIT PREMIUL THEATERZWANG FESTIVAL ÎN DORTMUND ȘI A FOST PREZENTATĂ ÎN TURNEU ÎN VERSIUNEA „HELTERSKELTER VOL#2". DUPĂ „BEAUTIFUL ME" (2006), A DESCHIS FESTIVALUL LES REPÉRAGES 2007 ÎN LILLE CU SOLO-UL SĂU „LIVING ROOM".

***STEPHANIE THIERSCH*** *WAS BORN IN 1970 AND TRAINED IN CLASSICAL DANCE IN WIESBADEN. IN FRANCE SHE DISCOVERED CONTEMPORARY STYLES AND WORKED IN INDEPENDENT GROUPS. SHE ALSO STUDIES CULTURAL SCIENCES IN MANNHEIM. SHE TURNED IN HER FINAL PROJECT ON VIDEO DANCE AND THEN WENT ON TO COMPLETE HER POSTGRADUATE STUDIES IN MEDIA ART AT THE ACADEMY OF MEDIA ARTS, COLOGNE. AT THAT POINT, SHE HAD ALREADY ESTABLISHED HER COMPANY, MOUVOIR (1998), WITH WHICH SHE THEN PRODUCED STAGE WORKS, FILMS AND INSTALLATIONS THAT HAVE BEEN SHOWN THROUGHOUT GERMANY AND AROUND THE WORLD IN PARIS, ROME, LISBON, HELSINKI, SINGAPORE, COSTA RICA, JAKARTA OR TOGO TO NAME A FEW. "MOUVOIR", SHE SAYS "IS A CALL FOR A MULTI-LEVELLED SENSE OF PERCEPTION AND FOCUSING ONE'S ATTENTION ON BODIES AND CONDITIONS NEVER QUITE LOCATED WITH CERTAINTY, BUT WHICH ASPIRE TO SURPASS THEIR OWN DEMARCATED LOCATIONS. "*
*SHE RECEIVED THE GERMAN VIDEO DANCE AWARD IN 2002 FOR HER FILM "GEORGIA AND THE FURTHERANCEAWARD FOR ARTISTS BY THE MINISTRY OF NORTH RHINE-WESTPHALIA. IN 2005 SHE RECEIVED THE COLOGNE DANCE THEATRE AWARD FOR HER TURF PIECE "UNDER GREEN GROUND. HER PIECE "HELTER SKELTER"FOR FOUR DANCERS WAS AWARDED ONE OF THE PRIZES AT THE THEATERZWANG FESTIVAL IN DORTMUND IN 2006 AND WAS THEN TOURED IN ITS REVISED VERSION "HELTERSKELTER VOL#2". AFTER "BEAUTIFUL ME" (2006), SHE OPENED THE FESTIVAL "LES REPÉRAGES" 2007 IN LILLE TOGETHER WITH HER SOLO "LIVING ROOM".*

**MARȚI 10 NOIEMBRIE ORA 20.00** - Teatrul Național „Lucian Blaga", Sala Mare
***TUESDAY 10 NOVEMBER H 20.00*** *- National Theatre "Lucian Blaga", Main Stage*

TEATRU

# MADELEINE

## Compania Muta Imago, Italia
**Co-producție / Co-production TEMPS D'IMAGES 2009**

**Durata | *Duration:* 50 min**

**IDEE | *IDEA*:**
Muta Imago

**REGIA | *DIRECTION*:**
Claudia Sorace

**SCENARIU/SUNET | *SCRIPT/SOUND*:**
Riccardo Fazi

**SCENOGRAFIE | *SCENOGRAPHY*:**
Massimo Troncanetti
secondat de | *with the aid of*
Luca Giovagnoli

**PERFORMANCE:**
Glen Blackhall, Chiara Caimmi,
Irene Petris

**COSTUME | *COSTUMES*:**
Fiamma Benvignati

**PICTURĂ | *PAINTING* :**
Laura Arlotti

**PRODUCȚIE | *PRODUCTION*:**
Muta Imago 2009

**COPRODUCȚIE | *COPRODUCTION*:**
RomaEuropa Festival, Regione Lazio, Assessorato alla Cultura, Spettacolo e Sport, in collaboration with Bassano Opera Festival, Asociatia ArtLink, Romania.

**CU SPRIJINUL | *SUPPORTED BY*:**
Centro Valeria Moriconi/Jesi e Amat per Premio Valeria Moriconi/Futuro della Scena, L'Arboreto-Teatro Dimora di Mondaino, Centrale Fies, Kollatino Underground, Teatro Fondamenta Nuove, Città di Ebla.

**MADELEINE** este povestea unei așteptări. A unei femei care așteaptă întoarcerea cuiva. Nu știe nici a cui și nici cum sau când se va petrece. Știe doar că se va întâmpla, că va fi ceva imprevizibil, devastator și distrugător. Că va nărui tot ce-a construit până atunci.

La început totul arată seren, sigur și protejat: femeia singură ocupă un spațiu sigur și bine definit. Gesturile sunt minimale iar mișcările lente rămân suspendate în aer. Spațiul e liniștit, precis delimitat, liniile care-l strabat formează trasee și cărărări bine definite. Încet dar implacabil, se coboară o vrajă stranie care mișcă tot ceea ce-ar trebui să rămână imobil, semnale contradictorii își fac apariția în cutele realității, o boare de vânt, o umbră care se strecoară, o lumină care se aprinde și se stinge necontrolat. Femeia încearcă să se apere, să rămână ancorată în realitate. O atmosferă ciudat electrizată umple scena. Femeia își dă seama că în curând nu va mai fi singură.

**MADELEINE** *is the story of a waiting. A woman waits someone's return. She doesn't know if and how it will happen, she doesn't know when. All she knows is that it will happen, and it will be unpredictable, devastating and destructive: anything she has built before will break.*

*At the beginning, everything looks serene, secure, protected: the woman, alone, inhabits a tranquil and definite place. The gestures are minimal, the slow movements remain suspended in the air. The space is still, precisely outlined, the lines that pass through it draw precise courses and paths. Slowly but implacably, a strange spell settles down on things and moves all that should stay in place, small, contradictory signals appear between the folds of reality: a breath of wind, the sudden passage of a shadow, a light that moves or suddenly turns off. The woman tries to protect herself; she tries to get hold of reality. An atmosphere of strange electricity fills the stage. The woman realizes that soon she won't be alone anymore.*

**MUTA IMAGO.** DIN ÎNTÂLNIREA LA ROMA DINTRE DRAMATURGUL RICCARDO FAZI, REGIZOAREA CLAUDIA SORACE ȘI SCENOGRAFUL MASSIMO TROCANETTI S-A NĂSCUT, ÎN 2004, COMPANIA DE TEATRU MUTA IMAGO. DIN 2006, CELOR TREI LI S-A ALĂTURAT ACTORUL GLEN BLACKHALL. TEMA FAVORITĂ A COMPANIEI E REFLECTAREA POSIBILITĂȚII DE A FRAGMENTA MOMENTELE REALITĂȚII PRIN ADÂNCIREA ȘI DILATAREA SENSURILOR CARE O STRĂBAT. ASTFEL, UNITATEA PIERDUTĂ CARE VIEȚUIEȘTE UNDEVA ÎN FIINȚA UMANĂ POATE FI RECONSTRUITĂ ȘI ADUSĂ LA SUPRAFAȚĂ. ULTIMELE SPECTACOLE PRODUSE DE MUTA IMAGO SUNT „COMEACQUA" (2007), „(A + B)3" (2007), „LEV" (2008) ȘI „NAPOLI. P.P.N.C.D.S." (2009 – PRODUS DE NAPOLI TEATRO FESTIVAL ITALIA). AU FOST INVITAȚI LA CELE MAI IMPORTANTE FESTIVALURI DE TEATRU DIN ITALIA CUM AR FI ROMAEUROPA FESTIVAL, SANTARCANGELO INTERNATIONAL FESTIVAL OF THE ARTS, INTEATRO FESTIVAL, NAPOLI TEATRO FESTIVAL ITALIA, BASSANO OPERA FESTIVAL, PRIMAVERA DEI TEATRI, BIENNAL OF YOUNG ARTISTS OF EUROPE AND THE MEDITERRANEAN.

***MUTA IMAGO*** *IS A ROME - BASED THEATRE GROUP BORN IN 2004 AFTER THE MEETING OF RICCARDO FAZI, DRAMATURG, CLAUDIA SORACE, DIRECTOR AND MASSIMO TRONCANETTI, STAGE DESIGNER. FROM 2006 THE GROUP FIRMLY COLLABORATES WITH THE ACTOR GLEN BLACKHALL.*
*MOVING FROM THE PROVOCATION OF MATTER THE GROUP REFLECTS ON THE POSSIBILITY OF DEEPENING AND DILATING THE SPACE AND SENSE PASSAGES TRACEABLE IN REALITY. IN ORDER TO MAKE APPEAR ON THE SURFACE STORIES AND MOMENTS THAT COULD RECONSTRUCT A LOST UNITY THAT CAN STILL BE FOUND IN THE HUMAN BEING. "COMEACQUA" (2007), "(A + B)3" (2007), "LEV" (2008) AND "NAPOLI. P.P.N.C.D.S." (2009 – PRODUCED BY NAPOLI TEATRO FESTIVAL ITALIA) ARE THE LAST SHOWS PRODUCED. THEY HAVE BEEN HOSTED BY THE MOST IMPORTANT ITALIAN FESTIVALS, LIKE ROMAEUROPA FESTIVAL, SANTARCANGELO INTERNATIONAL FESTIVAL OF THE ARTS, INTEATRO FESTIVAL, NAPOLI TEATRO FESTIVAL ITALIA, BASSANO OPERA FESTIVAL, PRIMAVERA DEI TEATRI, BIENNAL OF YOUNG ARTISTS OF EUROPE AND THE MEDITERRANEAN.*

**JOI, 12 NOIEMBRIE, ORA 20.30** - Teatrul Maghiar de Stat, Cluj, Sala Studio
***THURSDAY, 12 NOVEMBER, H 20.30*** *- Hungarian State Theatre, Cluj, Studio*

FESTIVAL TEMPS D'IMAGES

## DANS CONTEMPORAN

# UNE FAÇON D`AIMER
# WAYS OF LOVE

## Maja Delak & Luka Prinčič, Slovenia

**Durata/** *Duration*: **70 min**

**spectacolul conține nuditate**
*the performance contains nudity*

**CREAT / PERFORMAT** | ***CREATED / PERFORMED BY***:
Maja Delak & Luka Prinčič
**MUZICĂ, VIDEO, FOTOGRAFIE**
***MUSIC, VIDEO, PHOTOGRAPHY***:
Maja Delak & Luka Prinčič
**LUMINI** | ***LIGHT DESIGN***: Urška Vohar
**DESIGN:** Mauricio Ferlin
**EXECUTIVE PRODUCTION & COORDINATION**:
Sabina Potočki
**PRODUCȚIE** | ***PRODUCTION***:
EMANAT Institute, Ljubljana, Slovenia
**CO-PRODUCȚIE** | ***CO-PRODUCTION***:
Delavski dom Trbovlje
**ÎN COLABORARE CU** | ***IN COLLABORATION WITH***:
KUD France Prešeren, Ljubljana

**UNE FAÇON D`AIMER** cercetează, investighează și formulează un limbaj ce aparține celor doi autori cu background-uri și experiențe diferite. Se întâlnesc prin teme comune și, în procesul de lucru, investighează dialectica acestei colaborări particular-creative. Procesul și produsul se centrează pe intimitatea creată din această întâlnire particulară. Tema centrală se învarte în jurul violenței, care este procesul perceput ca singura articulare posibilă a nevoii de iubire, dorință, disecție și pierdere corporală. Aducând în zona conștientă violența și în spatele ei, dorința, se deschid două posibile finaluri. Primul este calea „purificării"/catharsis-ului prin durere și al doilea este prin râs și auto-ironie.

***UNE FAÇON D`AIMER*** *researches, investigates and formulates a language of two authors with different formal backgrounds and experiences. They meet through common themes and common working process that investigate the dialectics of this particular creative collaboration. The process and the product centers on the intimacy created in this particular encounter. The central theme revolves around violence, which is in the process perceived as the only possible articulation of longings for love, lust, dissection and loss of bodily fetters. By bringing the violence and desire behind it into consciousness, two possible ways of resolution open up. First is the way of 'purification'/catharsis through pain and the second through laughter and self-irony.*

**MAJA DELAK** ESTE COREGRAFĂ ȘI DANSATOARE. A STUDIAT DANS CONTEMPORAN LA CNDC L'ESQUISSE ÎN ANGERS, FRANȚA. WORKSHOP-URI CU MARK TOMPKINS, HOWARD SONNENKLAR, JULYAN HAMILTON, DAVID ZAMBRANO, ELIZABETH CORBETT, SANKAI JUKU, MICHAEL LAUBE, JORDI CORTES MOLINA. ESTE CO-FONDATOR AL INSTITUTULUI EN-KNAP ȘI MEMBRU PERMANENT AL GRUPULUI INTERNAȚIONAL DE DANS EN-KNAP. ÎN 2006, MAJA DELAK A CREAT INSTITUTUL EMANAT, CU CARE LUCREAZĂ PENTRU AFIRMAREA DANSULUI CONTEMPORAN ÎN PRODUCȚIA DE SPECTACOLE. SPECTACOLE: „SERATA ARTISTICA GIOVANILE"; „EXPENSIVE DARLINGS"; „RODEO" (CO-AUTOR: MAURICIO FERLIN); „FLOGGING THE DEAD HORSE", „GALLERY OF DEAD WOMEN - HOMMAGE A HAMLETMACHINE" (CO-AUTOR: MALA KLINE); „HI-RES" (CO-AUTOR: MALA KLINE); „RONDINELLA" (CO-AUTORI: MAURICIO FERLIN SI MALA KLINE); „PROPERLY BLOND" (CO-AUTOR: MALA KLINE); „MEZZANINO"; „6AGON"; „GINA & MIOVANNI"; „MANIFESTATION OF THE INTROVERT".

**LUKA PRINČIČ** ESTE MUZICIAN, SOUND DESIGNER ȘI ARTIST MEDIA. A PARTICIPAT ÎN PROIECTE MULTIMEDIA ȘI DE SUNET. A PUBLICAT DOUĂ ALBUME ON-LINE, A FOST ACTIV ÎN LJUDMILA AND KIBERPIPA ȘI ESTE ADMINISTRATOR AL SKYLINED.ORG, UN ART-SERVER/COMUNITATE. PRINČIČ ESTE AUTOR DE PERFORMANCE-URI AUDIO-VIZUALE ȘI ELECTRO-ACUSTICE ȘI ACȚIUNI MULTIMEDIA ÎN SPAȚII FIZICE ȘI MENTAL-EMOȚIONALE („MUSIC FOR HARD DISKS"; „RETROSPECTIONS: MAYA DEREN"; „WAVES IN PUBLIC: SQUARES"). CA SOUND DESIGNER COLABOREAZĂ CU ARTIȘTI, ACTIVIȘTI ȘI ORGANIZATORI DE FESTIVALURI ȘI CONFERINȚE ÎN SLOVENIA ȘI ÎN STRĂINATATE (ECLIPSE, NEVEN KORDA, JODI ROSE, BORUT SAVSKI, LUKA DEKLEVA, GALERIJA KAPELICA, MFRU, NETMAGE08, EMAF07, DEVICE_ART, MODERNA GALERIJA). MUNCA SA SE AXEAZĂ PE UTILIZAREA PERSONAL REFLEXIVĂ ȘI SOCIAL CRITICĂ A NOILOR TEHNOLOGII ÎN CONTEXTE AUDIO-VIZUALE CONTEMPORANE. MARE PARTE A LUCRĂRILOR SALE AU LA BAZĂ ETICA HACKERILOR ȘI FILOZOFIA DIY.

***MAJA DELAK*** *IS A CHOREOGRAPHER AND DANCER. SHE STUDIED CONTEMPORARY DANCE AT CNDC L'ESQUISSE IN ANGERS, FRANCE. WORKSHOPS WITH : MARK TOMPKINS, HOWARD SONNENKLAR, JULYAN HAMILTON, DAVID ZAMBRANO, ELIZABETH CORBETT, SANKAI JUKU, MICHAEL LAUBE, JORDI CORTES MOLINA). SHE WAS THE CO-FOUNDER OF INSTITUTE EN-KNAP, FROM 1993 TO 2002 AND PERMANENT MEMBER OF THE INTERNATIONAL DANCE GROUP EN-KNAP. IN 2006, MAJA DELAK ESTABLISHED INSTITUTE EMANAT, WITH WHICH SHE AIMS FOR THE AFFIRMATION OF CONTEMPORARY DANCE WITH PERFORMANCE PRODUCTION. PERFORMANCES : UNE FAÇON D`AIMER / WAYS OF LOVE (CO-AUTHOR: LUKA PRINČIČ); SERATA ARTISTICA GIOVANILE; EXPENSIVE DARLINGS; RODEO (CO-AUTHOR: MAURICIO FERLIN); FLOGGING THE DEAD HORSE, GALLERY OF DEAD WOMEN - HOMMAGE A HAMLETMACHINE (CO-AUTHOR: MALA KLINE); HI-RES (CO-AUTHOR: MALA KLINE); RONDINELLA (CO-AUTHORS: MAURICIO FERLIN AND MALA KLINE); PROPERLY BLOND (CO-AUTHOR: MALA KLINE); MEZZANINO; 6AGON; GINA & MIOVANNI; MANIFESTATION OF THE INTROVERT.*

***LUKA PRINČIČ*** *IS A MUSICIAN, SOUND DESIGNER AND MEDIA ARTIST. HE HAS PARTICIPATED IN A NUMBER OF SOUND-MUSIC AND MULTIMEDIA PROJECTS. IN ADDITION TO PUBLISHING WEB ALBUMS, HE HAS BEEN ACTIVE IN LJUDMILA AND KIBERPIPA AND IS THE ADMINISTRATOR OF SKYLINED.ORG, AN ART-SERVER/COMMUNITY. PRINČIČ IS THE AUTHOR OF AUDIO-VISUAL AND ELECTRO-ACOUSTIC PERFORMANCES AND MULTIMEDIA ACTIONS IN PHYSICAL AND MENTAL-EMOTIONAL SPACES (MUSIC FOR HARD DISKS; RETROSPECTIONS: MAYA DEREN; WAVES IN PUBLIC: SQUARES). AS A SOUND DESIGNER AND ADVISER, HE COLLABORATES WITH ARTISTS, ACTIVISTS AND PRODUCERS OF FESTIVALS AND CONFERENCES AT HOME AND ABROAD (ECLIPSE, NEVEN KORDA, JODI ROSE, BORUT SAVSKI, LUKA DEKLEVA, GALERIJA KAPELICA, MFRU, NETMAGE08, EMAF07, DEVICE_ART, MODERNA GALERIJA). HIS WORK FOCUSES ON PERSONALLY REFLECTIVE AND SOCIALLY CRITICAL USE OF NEW TECHNOLOGIES WITHIN CONTEMPORARY AUDIO-VISUAL CONTEXTS. MOST OF HIS WORK IS BASED ON HACKER ETHICS AND DIY PHILOSOPHY.*

**VINERI, 13 NOIEMBRIE, ORA 20.30** - Teatrul Maghiar de Stat, Cluj, Sala Studio
***FRIDAY, 13 NOVEMBER, H 20.30*** *- Hungarian State Theatre, Cluj, Studio*

DANS CONTEMPORAN

FESTIVAL TEMPS D'IMAGES

# SCREEN SISTERS

## Compania Fabienne Berger, Elveția

**Durata/** *Duration*: **65 min**

**CONCEPT/COREGRAFIE** | ***CONCEPT /CHOREOGRAPHY***: Fabienne Berger
**INTERPREȚI** | ***INTERPRETATION***: Corinne Rochet, YoungSoon Cho Jaquet, Pauline Wassermann
**MUZICĂ ORIGINALĂ** | ***ORIGINAL MUSIC***: Christian Garcia (Velma)
**VIDEO**: Bastien Genoux
**SCENOGRAFIE/VIDEO/TEHNICIAN** | ***STAGE DESIGN/VIDEO/TECHNICIAN***: Jean-Luc Marchina
**LUMINI/REGIZOR TEHNIC** | ***LIGHTNING/STAGE MANAGER***: Dominique Dardant
**COSTUME** | ***COSTUMES***: Claude Rueger
**PRODUCȚIE** | ***PRODUCTION***: Cie Fabienne Berger, Xavier Munger
**CO-PRODUCȚIE** | ***CO-PRODUCTIONS***: Arsenic Lausanne, Nuithonie Fribourg
**CU SPRIJINUL** | ***SUPPORTS***: Etat de Fribourg, partnership for creation / Pro Helvetia - Swiss Arts Council / Loterie Romande / Canton de Vaud / Ville de Lausanne / Zuger Kulturstiftung Landis & Gyr / Artephila foundation / Ernst Göhner foundation

În fața unui ecran, cu spatele la public, trei dansatoare încearcă să comunice una cu alta prin intermediul imaginii. Este ca și cînd fiecare ar citi în ce vede acolo o expresie a sa, care există doar prin video, deoarece dansatoarea este extrasă din spatiul pe care îl ocupă. Ce se întamplă când relația cu ceilalți nu se mai face prin contact direct? Când pielea, mirosul, energia și intuiția sunt absente din acestă relație? Când celalalt se reduce la emanarea unei reflecții?

Universul din Screen Sisters este fascinant pentru că reușește să creeze spații ambiguue din confruntarea dansatoarelor cu propriile viziuni asupra lor. Inspirate de reacțiile pe care le creează, mișcările devin ecouri ale imaginilor lor. Odată ce proiecția se temină va apărea o nouă înțelegere a pământului, a verticalității, a volumului și a densității aerului pe care dansatoarele o vor explora.

*With their backs to the public, three dancers are in front of a screen, seeking to communicate with each other via the image. It's as if each one was reading an expression of herself in what she sees there, existing only through video as she is extracted from the space she occupies. What happens when the relationship with others is no longer through direct contact? When skin, smell, energy and intuition are absent from the relationship? When the other comes down to the emanation of a reflection?*

*The Screen Sisters universe is fascinating because it creates ambiguous spaces out of the confrontation of the dancers own visions of themselves. Inspired by the reactions they create, their movements echo their images. And once the projection is over, there will emerge a new understanding of the earth, of verticality, of volume and of the density of the air for the dancers to explore.*



**FABIENNE BERGER** ESTE COREGRAFĂ ȘI DANSATOARE ELVEȚIANĂ. ÎN SPECTACOLELE SALE, CORPURILE ÎN MIȘCARE ȘI MEDITAȚIA SE AMESTECĂ ȘI CREEAZĂ O ESTETICĂ INFLUENȚATĂ DE ARTELE VIZUALE CARE ÎNCORPOREAZĂ MUZICĂ ȘI PROIECȚII VIDEO ORIGINALE. SUB NUMELE „COMPANIA FABIENNE BERGER", COREGRAFA A CO-PRODUS PESTE 20 DE SPECTACOLE DIVERSE CU TEATRE DIN ELVEȚIA ȘI ALTE ȚĂRI. CERCETAREA DINCOLO DE DUALITATE ȘI „LUCRUL" CU DIFERENȚA SUNT TRASĂTURILE CARACTERISTICE ALE ACTIVITĂȚII LUI FABIENNE BERGER. ÎN ALEGEREA TEMELOR, A DANSATORILOR, ÎN ABORDAREA CREAȚIEI, A MIȘCĂRII ȘI ÎN CONCEPȚIA SPECTACOLELOR, EA EXPLOREAZĂ RAPORTUL COMPLEX ȘI PARADOXAL ÎNTRE SCRIERE ȘI IMPROVIZAȚIE, ÎNTRE CE ESTE FIX ȘI CE ESTE FLEXIBIL. LIMBAJUL SĂU, DISTINCT ȘI INCLASIFICABIL, ÎNCEARCĂ CONSTANT SĂ CREEZE UN DANS PE CARE COREGRAFA ÎL NUMEȘTE „WORK IN PROGRESS". LIMBAJUL CORPULUI SĂU CAUTĂ SĂ PRINDĂ ȘI APOI SĂ REDESENEZE ACTELE OBIȘNUITE SAU MAI PUȚIN OBIȘNUITE ALE VIEȚII PRIVATE.

***FABIENNE BERGER*** *IS A FRENCH-SPEAKING SWISS CHOREOGRAPHER AND DANCER. MIXING BODIES IN PLAY AND HUMAN MEDITATION, HER SHOWS PRESENT AN AESTHETIC INFLUENCED BY THE VISUAL ARTS AND INCORPORATE ORIGINAL MUSIC AND VIDEO. UNDER THE NAME "COMPAGNIE FABIENNE BERGER", SHE HAS CO-PRODUCED OVER TWENTY DIFFERENT SHOWS WITH SWISS AND INTERNATIONAL THEATRES. GOING BEYOND DUALITY AND HANDLING DIFFERENCE ARE THE HALLMARKS OF FABIENNE BERGER'S WORK. IN HER CHOICE OF SUBJECT MATTER, OF DANCERS, IN HER APPROACH TO CREATION AND MOVEMENT, AND IN THE CONCEPTION OF THE SHOW, SHE EXPLORES THE COMPLEX AND PARADOXICAL RAPPORT BETWEEN WRITING AND IMPROVISATION, BETWEEN WHAT IS FIXED AND WHAT IS FLEXIBLE. HER LANGUAGE, WHICH IS UNCLASSIFIABLE AND IMMEDIATELY DISTINGUISHABLE FROM OTHERS, IS IN A CONSTANT STATE OF OBSTINATE RENEWAL TO CREATE A DANCE WHICH SHE CALLS 'WORK IN PROGRESS'. HER BODY LANGUAGE SEEKS TO CATCH AND THEN RE-DRAW THE ORDINARY AND EXTRAORDINARY ACTS OF PRIVATE LIFE, BOUND INTO A HUMAN FRIEZE.*

**VINERI, 13 NOIEMBRIE, ORA 19.00** - Teatrul Național „Lucian Blaga", Studio Euphorion
***FRIDAY, 13 NOVEMBER, H 19.00*** *- National Theatre "Lucian Blaga", Studio Euphorion*

TEATRU

# CHEMAREA LUI MATEI
## THE CALLING OF MATTHEW

Foto: Nicu Cherciu, REEL

## Andreea Iacob, România
**Durata/** *Duration*: **80 min**

**REGIA** | ***DIRECTION***: Andreea Iacob
**SCENARIUL**: Ozana Budău, după romanul omonim al Florinei Ilis
***SCRIPT***: Ozana Budău, *after the homonymous novel by Florina Ilis*
**DISTRIBUȚIA** | ***CAST***:
**PE SCENĂ** | ***ON STAGE***: Filip Odangiu
**ÎN FILMELE PROIECTATE** | ***IN THE PROJECTED FILMS***:
Filip Odangiu, Irina Wintze, Hatházi András, Ramona Dumitrean, Petre Băcioiu, Cătălin Herlo, Dan Chiorean, Raluca Sava, Silviu Ruști
**SCENOGRAFIA** | ***SCENOGRAPHY***:
Bianca Imelda Jeremias
**MUZICA** | ***MUSIC***:
fragmente din | *fragments from*:
Sigur Rós, Philip Glass, Radiohead, Alexander Bălănescu, Cirque du Soleil, Tori Amos.
**PRODUCȚIE** | ***PRODUCTION***:
Teatrul Național Cluj-Napoca
*The National Theater Cluj*



**MATEI**, un tînăr informatician, recompune povestea sa imposibilă de iubire, la limita dintre real și virtual. Pierdut printre chemările vieții, reprezentate de diverse personaje din povestea lui, Matei se află mereu într-o dezolantă și autocritică relație cu sine, într-un balans continuu între ceea ce face și ceea ce gîndește. Avem astfel acces la cel puțin câteva paliere din viața lui: ce face, ce spune, ce crede despre ceea ce face și spune și, nu în ultimul rînd, ce ar prefera să facă/spună. Avem apoi acces la o serie de alte personaje care gravitează în jurul lui, față de care din nou reacțiile lui Matei sînt diferite de la gând la fapt. Toate aceste elemente și paliere care îi colorează existența devin creatori de atitudini preluate în spectacol în ordinea aparent haotică în care se formează în mintea lui Matei, în interferența lor, care se bazează pe conexiuni mai mult sau mai puțin evidente.

Singur pe scenă, Matei se reîntâlnește cu celelalte personaje din „filmul" întâlnirii sale cu femeia inaccesibilă de care se îndrăgostește numai pe proiecțiile care îl înconjoară, și, odată cu el, înconjoară și publicul, într-o ultimă încercare de a se întâlni cu sine.

***MATEI**, a young informatics programmer, recomposes his impossible love story, at the limit between real and virtual. Lost in the life's calls, represented by diverse characters from his story, Matei is always in a desolate and self-critical relation with himself, in a continuous balance between what he does and what he thinks. Thus we access some of the levels of his life: what he does, what he says, what he thinks about what he does and says, and, last but not least, what he would like to do/say. Also we get to know a few of the characters that revolve around him, towards which, Matei's reactions are again different from thought to act. All these elements and levels that give color to his existence become attitude creators introduced in the play in apparently the chaotic order in which they form in Matei's mind or in the way they interfere, which is based on more or less evident connections.*

*Alone on the stage, Matei meets again the other characters from his "film" with the inaccessible woman of which he falls in love only in the projections that surround him and the public, in a last attempt to find himself.*

**ANDREEA IACOB** S-A NĂSCUT ÎN 1980 LA CLUJ, ESTE ABSOLVENTĂ A FACULTĂȚII DE TEATRU ȘI TELEVIZIUNE DIN CADRUL UNIVERSITĂȚII BABEȘ-BOLYAI. ACTUALMENTE LUCREAZĂ LA ACEASTĂ FACULTATE PRECUM ȘI LA TEATRUL NAȚIONAL CLUJ. A MONTAT SPECTACOLELE: „CHEMAREA LUI MATEI", DUPĂ ROMANUL OMONIM AL FLORINEI ILIS; „HARRY POTTER", DUPĂ ROMANUL CU ACELAȘI NUME DE J. K. ROWLING, CLUJ, „TRAVESTI", DUPĂ ROMANUL CU ACELAȘI NUME DE MIRCEA CĂRTĂRESCU, CLUJ, TOATE TREI DRAMATIZATE DE OZANA BUDĂU ȘI „CTRL+ALT+DEL" DE ANDREEA IACOB, DUPĂ „REQUIEM" DE LEONID ANDREEV. ÎN 2006 ȘI 2007 A REALIZAT ATELIERE DE TEATRU CU DEȚINUȚI DIN CADRUL PENITENCIARULUI DE MAXIMĂ SIGURANȚĂ GHERLA FINALIZATE CU DOUĂ SCURTE SPECTACOLE. A BENEFICIAT DE O REZIDENȚĂ DE CREAȚIE LA PARIS OFERITĂ DE ICR ȘI DE O BURSĂ "ERASMUS" LA UNIVERSITATEA DIN PÉCS. A FOST MEMBRU AL TEATRULUI IMPOSIBIL DIN CLUJ, ÎN CADRUL CĂRUIA A PARTICIPAT LA ORGANIZAREA FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL DE TEATRU EXPERIMENTAL „MAN.IN.FEST".

***ANDREEA IACOB,** BORN IN 1980, CLUJ, GRADUATED FROM THE THEATER AND TELEVISION FACULTY OF BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY IN CLUJ AND NOW WORKS AT THIS FACULTY AND ALSO AT THE NATIONAL THEATER CLUJ. SHE DIRECTED "CHEMAREA LUI MATEI" THEATER PLAY AFTER THE BOOK OF FLORINA ILIS," HARRY POTTER", AFTER THE BOOK WITH SAME NAME BY J. K. ROWLING, "TRAVESTI", AFTER THE BOOK WITH SAME NAME BY MIRCEA CĂRTĂRESCU, ALL OF THEM DRAMATICALLY ADAPTATED BY OZANA BUDĂU, CLUJ, "CTRL+ALT+DEL" BY ANDREEA IACOB, AFTER "REQUIEM" BY LEONID ANDREEV. SHE MADE THEATER WORKSHOPS, COMPLETED WITH TWO SHORT PLAYS, WITH IMPRISONED PEOPLE FROM THE MAXIMUM SECURITY PRISON GHERLA. SHE HAD A CREATION RESIDENCY IN PARIS OFFERED BY ICR AND AN "ERASMUS" SCHOLARSHIP AT THE PÉCS UNIVERSITY. SHE WAS A MEMBER OF THE IMPOSSIBLE THEATER, CLUJ WHERE SHE PARTICIPATED IN ORGANIZING THE INTERNATIONAL EXPERIMENTAL THEATER FESTIVAL "MAN.IN.FEST".*

FESTIVAL TEMPS D'IMAGES

# CAMERA FICTIONALĂ/ THE FICTIONAL ROOM

## Compania Haut et Court, Franța

**Co-producție / Co-production**
**TEMPS D'IMAGES 2009**

**Durata:**
**o reprezentație la 20 min timp de 3 ore**
*Duration:*
*one performance every 20 min for 3 hours*

**REGIA** | ***DIRECTION***: Joris Mathieu
**ACTORI** | ***ACTORS***: Philippe Chareyron, Vincent Hermano, Marion Talotti
**DISPOZITIV INTERACTIV ȘI IMAGINE**
***INTERACTIVE ARRANGEMENT AND IMAGE***:
Loïc Bontems
**IMAGINE** | ***IMAGE***: Siegfried Marque și France Corbel
***LUMINI*** | ***LIGHTS***: Nicolas Boudier
**MUZICĂ ȘI AMBIANȚA SONORĂ**
***MUSIC AND SOUND ENVIRONMENT***:
Nicolas Thévenet
**TEXT** | ***NARRATIVE***: Antoine Volodine

**COMPANIA** | ***COMPANY***: Haut et Court / La Chartreuse, Villeneuve lès Avignon (Centre National des Ecritures du Spectacle Vivant) / Le manège and CECN 2 (Mons) / Théâtre de Vénissieux (Scena regionala/Regional Scene Rhône Alpes)

**CU SPRIJINUL** | ***SUPPORTED BY***:
the Rhône-Alpes Region & by DRAC Rhône-Alpes

Inspirându-se dintr-un loc real, din atmosfera care se detașează din acel loc și detaliile sale, compania Haut et Court creează o camera a Bardo–ului* o instalație teatrală, sonoră și interactivă. Camera plasează spectatorul în mijlocul unei ficțiuni, un dispozitiv interactiv în care decorurile reale se combină cu cele fictive, virtuale și în care figuri spectrale își fac apariția alături de actori reali.

Prima traversare a BARDO-ului este formată din șapte etape. Etapa realizată în festivalul TEMPS D'IMAGES de la Cluj este a treia din această serie. La finalul proiectului, care va fi în august 2010, toate camerele vor fi asamblate sub forma unui labirint, invitând spectatorul într-o călătorie introspectivă, într-o geografie recompusă, în adâncul visurilor sale.

În compania scriitorului Antoine Volodine, BARDO-ul își propune să elaboreze un limbaj scenic post exotic, în care spațiul, timpul și ansamblul culturilor fuzionează.

*Conform „Cărții tibetane a morților", Bardo-Thödol, în momentul agoniei, omul traversează culoare obscure, în care este este confruntat cu viziuni ciudate, conflicte intime sau universale, pe care trebuie sa le depășească pentru a ajunge la capătul tunelului.

*Inspired from a real place, from the specific atmosphere and the details of that place, Haut et Court company creates a BARDO* room as a theatrical, sonorous and interactive installation.*

*The room places the public in the middle of a fiction, an interactive arrangement where the real sets are combined with the virtual ones, and where actors mix with ghost-like appearances.*

*The first process of the BARDO is constituted of seven stages. The stage in the TEMPS D'IMAGES festival in Cluj-Napoca represents the third one in this serie. At the end of the project, which will be in august 2010, all the seven rooms will be assembled as a labyrinth, inviting the audience into a introspective journey, in a recomposed geography, into the depth of their dreams.*

*In Antoine Volodine's company, the BARDO wants to create a post-exotic stage language, where time, space and the majority of cultures coalesce.*

** In the Tibetan Book of the Dead, Bardo-Thodol, in the last moment of agony, the man is passing through obscure passages, where he is confronted with strange visions, inner conflicts or universal issues, which he must overstep in order to arrive at the end of the tunnel.*

**COMPANIA HAUT ET COURT** ESTE ÎȘI ARE SEDIUL ÎN REGIUNEA RHÔNE ALPES DIN 1997. CREAȚIILE LOR SE ÎNSCRIU PE LINIA UNUI TEATRU « EXTRA-ORDINAR », INVITÂND FICȚIUNEA ÎN COTIDIAN. PREZENTÂND UN INTERES PARTICULAR PENTRU PERCEPȚIA SUBIECTIVĂ A INDIVIDULUI ÎN FAȚA LUMII, HAUT ET COURT CREEAZĂ FORME TEATRALE CARE PROIECTEAZĂ SPECTATORUL ÎN CENTRUL UNEI VIZIUNI ANTICIPATE A SOCIETĂȚII, ÎNTR-O CĂLĂTORIE ÎN MIJLOCUL ANGOASELOR ȘI UTOPIILOR UMANITĂȚII.
HAUT ET COURT ASOCIAZĂ FORMELE NARATIVE CU O SCENOGRAFIE ÎN CARE SE REGĂSESC DIVERSE FORME SENZORIALE. IMAGINILE VIDEO FAC PARTE DIN NARAȚIUNE, DETAȘÂNDU-SE DE STRICTUL UZAJ TEHNOLOGIC.

***THE HAUT ET COURT COMPANY*** *IS WORKING IN THE RHONE ALPES REGION FROM 1997. THEIR WORKS CAN BE DEFINED AS AN EXTRA-ORDINARY THEATRE, BY COMBINING FICTION WITH EVERYDAY REALITY. SHOWING A STRONG INTEREST FOR THE SUBJECTIVE PERCEPTION OF THE MAN FACING THE WORLD, HAUT ET COURT CREATES THEATRICAL FORMS THAT PROJECT THE VIEWER INTO THE CENTER OF A VISION OF THE FUTURE SOCIETY, IN A TRIP INTO MANKIND'S ANGUISH AND UTOPIAS.*
*HAUT ET COURT PUTS TOGETHER THE NARRATIVE FORMS WITH A SCENOGRAPHY WHERE ONE CAN FIND DIFFERENT SENSORIAL SHAPES. VIDEO IMAGES ARE PART OF THE NARRATIVE, DETACHING FROM THE STRICT TECHNOLOGICAL USE.*

**PRODUCȚIE** | ***PRODUCTION***: Dreams Come True, Genève
**DIFUZARE/ADMINISTRARE** | ***DIFFUSION/ADMINISTRATION***:
Morris Mendi, Nataly Sugnaux-Hernandez

# SELF-SERVICE

## Yan Duyvendak, Elveția

**Durata** | *Duration*: **15 min**

**PERFORMANCE**: Yan Duyvendak
**REGIE** | ***DIRECTION***: Imanol Atorrasagasti
**DRAMATURGIE** | ***DRAMATURGY***: Nicole Borgeat
**COPRODUCȚIE** | ***COPRODUCTION***: Centre Pour l'Image Contemporaine (sgg*) Saint-Gervais Genève; Fonds d'Art Contemporain de la Ville de Genève (Fmac) ; La nuit de la science, Musée d'histoire des sciences de la Ville de Genève

Continuând explorarea relațiilor dintre performance live și film, cu „Self-service" Yan Duyvendak investighează conexiunile dintre text și imagine. Cum inventează textul imaginile? Care din cele două-textul sau imaginile- creează sensul? Cum se reinventează sensul din asamblaje variate, ironice, chiar comice? Departe de ce ne-am fi imaginat ca demonstrații prin care textul precede imaginea, performance-ul ne conduce spre ficțiuni care par să se multiplice amețitor.

*Continuing his exploration of the relationship between live performance and film, with "Self-service" Yan Duyvendak investigates the connections between text and image. How does text invent images? Which – images or texts – engender meaning? How does meaning reinvent itself out of varied, ironic, even comic assemblages? Far from the expected demonstration of the precedence of text over image, the performance leads us towards fictions that seem to multiply dizzyingly.*

Nicole Borgeat

# UNE SOIRÉE POUR NOUS

## Yan Duyvendak, Elveția

**Durata** | *Duration*: **15 min**

**PERFORMANCE**: Yan Duyvendak
**REGIE** | ***DIRECTION***: Imanol Atorrasagasti
**COPRODUCȚIE** | ***COPRODUCTION***:
Centre Pour l'Image Contemporaine (sgg*)
Saint-Gervais Genève

Ce s-ar întâmpla dacă telespectactorul obișnuit, care urmărește telenovele la prânz și își petrece seara zappând între un reality show, un film, raportul meteo și poate un concert – ce s-ar întâmpla dacă acest privitor și-ar propune, într-o zi, să facă exact ce-i spune televizorul?

Dacă s-ar da drept omul de la meteo, drept un faimos actor sau fata din reclamă? S-ar descurca el să facă totul să pară real, să trăiască, să impersoneze toate moralele, toate lecțiile de viață, toate părerile globale pe care televizorul le lansează, zi dupa zi, creierului său?

*What would happen should the average television viewer, who watches soap operas during lunch hour and spends evenings clicking between a reality show, a film, the weather report, and maybe a concert – what would happen should this viewer take it upon himself, one day, to do exactly what the TV told him to? If he took himself for the weatherman, for a famous actor, for the girl in the advertisement? Would he manage to make real, to live, to inhabit all the morals, all the life-lessons, all the worldviews which the TV launches, day after day, at his brain?*

# MY NAME IS NEO (FOR FIFTEEN MIN.)

## Yan Duyvendak, Elveția

**Durata** | *Duration*: **15 min**

**PERFORMANCE**: Yan Duyvendak
**REGIE** | ***DIRECTION***: Imanol Atorrasagasti
**ÎN COLABORARE CU** | ***IN COLLABORATION WITH***:
Nicole Borgeat
**COPRODUCȚIE** | ***COPRODUCTION***:
Centre Pour l'Image Contemporaine (sgg*)
Saint-Gervais Genève

Poate cineva să fie „cel ales" pentru 15 minute ? Timpul filmic unde oricine se poate transpune într-un supererou sau altul, ne dă iluzia de a fi ceva ce nu vom fi niciodată; ne face să traversăm universuri secrete și necunoscute; ne dezvăluie pe noi înșine în mijlocul unor catharsis-uri salutare. Ce rămâne când ecranul se stinge ? O dată ce lampa proiectorului s-a stins ? O dată ce Batman, James Bond, sau "Neo –Alesul"au dispărut?

*Can one be "the chosen one" for fifteen minutes? Movie time, where everyone projects himself into one superhero or another, gives us the illusion of being something we will never be; makes us cross secret and unknown universes; shows us ourselves in the midst of salutary catharses. What is left once the screen goes blank? Once the projector lamp is turned off? Once Batman, James Bond, or "Neo – the One" have disappeared?*

**YAN DUYVENDAK** S-A NĂSCUT ÎN OLANDA ÎN 1965 ȘI A TRĂIT LA GENEVA ȘI BARCELONA. ȘI-A FINALIZAT STUDIILE LA ȘCOALA SUPERIOARĂ DE ARTĂ VIZUALĂ DIN GENEVA ȘI LUCREAZĂ ÎN ZONA DE PERFORMANCE DIN 1995. DUYVENDAK ÎȘI PREZINTĂ REGULAT PERFORMANCE-URILE LA FUNDAȚIA CARTIER DIN PARIS, FESTIVAL DE ARTE PERFORMATIVE EXIT DIN HELSINKI, ART UNLIMITED BASEL, MUZEUL REINA SOFIA DIN MADRID, BIENALA GUANGJU (2004), THE IMAGE FORUM, INSTITUTE OF THE MOVING IMAGE, TOKYO , THE CRÉDAC, IVRY-SUR-SEINE, VOORUIT, GENT, FESTIVALUL DE TEATRU DIN AVIGNON (2008), SAU LA THEATERSPEKTAKEL ZURICH. LUCRĂRILE SALE VIDEO SE AFLĂ ÎN NUMEROASE COLECȚII PUBLICE ȘI PARTICULARE, DE LA MUSÉE DES BEAUX-ARTS, LYON PÂNĂ LA MUSEUM FÜR KOMMUNIKATION DIN BERNA. ÎN 2004 DUYVENDAK A PRIMIT, PENTRU A TREIA OARĂ CONSECUTIV, „SWISS ART AWARD" CA ȘI "NAMICS KUNSTPREIS FUR NEUE MEDIEN".

***YAN DUYVENDAK*** *WAS BORN IN HOLLAND IN 1965 AND HAS LIVED IN GENEVA AND BARCELONA. HE WAS TRAINED AT THE ECOLE SUPERIEURE D'ART VISUEL IN GENEVA AND HAS WORKED IN PERFORMANCE SINCE 1995. DUYVENDAK REGULARLY PRESENTS HIS PERFORMANCES AT THE FONDATION CARTIER IN PARIS, THE EXIT PERFORMING ARTS FESTIVAL IN HELSINKI, ART UNLIMITED BASEL, THE REINA SOFIA MUSEUM IN MADRID, THE GUANGJU BIENNALE (2004), THE IMAGE FORUM, INSTITUTE OF THE MOVING IMAGE, TOKYO, THE CRÉDAC, IVRY-SUR-SEINE, VOORUIT, GENT, AT THE FESTIVAL D'AVIGNON (2008), OR AT THE THEATERSPEKTAKEL ZURICH. HIS VIDEO WORK IS IN NUMEROUS PUBLIC AND PRIVATE ART COLLECTIONS, GOING FROM THE MUSÉE DES BEAUX-ARTS, LYON, TO THE MUSEUM FÜR KOMMUNIKATION, BERN. IN 2004, DUYVENDAK RECEIVED – FOR THE THIRD CONSECUTIVE YEAR THE "SWISS ART AWARD", AS WELL AS THE "NAMICS KUNSTPREIS FUR NEUE MEDIEN".*

Text descriere performance de Nicole Borgeat. *Performance description text by Nicole Borgeat.*

**TEXT/PERFORMER/COREGRAFIE/VIDEO/SUNET/LUMINI**
***TEXT/ PERFORMING/CHOREOGRAPHY/VIDEO/SOUND/LIGHT***:
Alan Lucien Øyen

**PRODUCĂTOR** | ***PRODUCER***: Winter Guests
**MUZICA** | ***MUSIC***:
"Alicia vive" din filmul Habla con ella, "Katie Cruel" de Karen Dalton, "Moon River" de Henry Mancini (din filmul Breakfast at Tiffany's)
*"Alicia vive" from the movie "Habla con ella", "Katie Cruel" by Karen Dalton, "Moon River" from Henry Mancini (from the film Breakfast at Tiffany's).*

# RAINBOWS END

## Alan Lucien Øyen, Norvegia

**Durata** | *Duration*: **19 min**

**RAINBOWS END** *originated from the idea/desire to address to an audience in the form of a letter to an intimate friend. An attempt to express the closeness and poetry we allow ourselves when addressing someone intimate in writing. Furthermore „Rainbows END" is intended as a comment, if not a question, to gay life as it is under the rainbow flag as a gay symbol. Are the colors changing? Is gay still synonymous with happy or is the history too overwhelming? Is being gay today to be part of a chain of reoccurrence where the past is repeated, or is the rainbow season ending? But how can one find the end of the rainbow? And what happens when it turns out that the rainbow is a circle?*

**RAINBOWS END** s-a născut din ideea/dorința de a (se) adresa unui public în forma folosită într-o scrisoare adresată unui prieten intim. O încercare de a exprima poezia și apropierea pe care ne-o permitem atunci când ne adresăm în scris cuiva apropiat. Mai mult decât atât, "Rainbows END" este conceput ca un comentariu, dacă nu chiar o chestionare a vieții gay așa cum este ea sub steagul-curcubeu ca symbol gay. Se schimbă oare culorile din acest unghi? Mai poate fi cuvântul gay sinonim cu vesel (în limba engleza) sau istoria e prea copleșitoare? Este astăzi condiția de a fi gay, o parte dintr-un lanț de recurențe în care trecutul este repetat, sau se încheie sezonul curcubeului? Dar cum poate găsi cineva capătul curcubeului? Și ce se întâmplă atunci când descoperi că acest curcubeu e de fapt un cerc?

**ALAN LUCIEN ØYEN** A ABSOLVIT STATE SCHOOL FOR DANCE DIN OSLO, NORVEGIA, ÎN 2001. ÎN ACELAȘI AN, A PRIMIT O BURSĂ CU CARTE BLANCHE LA NORWEGIAN NATIONAL COMPANY FOR CONTEMPORARY DANCE. A FOST ANGAJAT ȘI A LUCRAT AICI PÂNA ÎN 2005, CÂND S-A ALĂTURAT COMPANIEI PRETTY UGLY DANCE DIN KÖLN. ØYEN A LUCRAT DE ASEMENEA CA FREELANCER PERFORMÂND DE LA PIESE INTERACTIVE PÂNĂ LA TEATRU. A MAI FĂCUT DEZVOLTARE DE CONCEPT ARTISTIC, DRAMATURGIE, SCENARII PENTRU SAU ÎN COLABORARE CU COREGRAFI CA: ROBIN ORLIN, HENRIETTE PEDERSEN, AMANDA MILLER, KAREN FOSS, HOOMAN SHARIFI ȘI JAMES ANTHONY RIZZI. ØYEN A CÂȘTIGAT 3 PREMII ÎNTÂI PENTRU LUCRĂRILE SALE COREGRAFICE: „CERTAMEN BURGOS – NEW YORK" 2008 ÎN SPANIA, „DANSOLUTION" 2008 ÎN COPENHAGA, DANEMARCA ȘI ÎN 2007 COMPETIȚIA DE COREGRAFIE LA KUOPIO DANCE FESTIVAL DIN FINLANDA. ÎN 2006, A PĂRĂSIT COMPANIA AMANDA MILLERS ȘI ȘI-A ÎNFIINȚAT PROPRIA SA COMPANIE, WINTER GUESTS. CU ACEASTA A REALIZAT 9 PIESE, INCLUZÂND ȘI 2 PENTRU CARTE BLANCHE ÎN 2008 „I WAIT FOR YOU..." ȘI „BEFORE LONG". ØYEN A CREAT ȘI UN PERFORMANCE PENTRU NORWEGIAN NATIONAL BALLET A CĂRUI PREMIERĂ A AVUT LOC LA 1 SEPTEMBRIE 2009. RECENT S-A MUTAT ÎNSPRE ZONA DE TEATRU LUCRÂND APROAPE DOAR CU ACTORI PENTRU PRODUCȚIA „AMERICA – VISIONS OF LOVE", PROIECT DESPRE CULTURA AMERICANĂ CU PREMIERA LA OSLO CONTEMPORARY DANCE FESTIVAL ÎN OCTOMBRIE 2009.

***ALAN LUCIEN ØYEN*** *GRADUATED AS A DANCER FROM THE STATE SCHOOL FOR DANCE IN OSLO, NORWAY IN 2001. THE SAME YEAR ALAN WAS GRANTED ONE-YEAR APPRENTICESHIP WITH CARTE BLANCHE - THE NORWEGIAN NATIONAL COMPANY FOR CONTEMPORARY DANCE. HE WAS SOON CONTRACTED AS A FULL TIME DANCER WITH CARTE BLANCHE AND WORKED THERE UNTIL 2005 WHEN HE LEFT TO JOIN PRETTY UGLY DANCE COMPANY IN COLOGNE, GERMANY. ALAN ALSO WORKED AS A FREELANCE ARTIST WITH MANY CHOREOGRAPHERS DOING FROM PERFORMANCE RELATED AUDIENCE INTERACTIVE PIECES TO THEATRE WORK. IN ADDITION TO WORKING AS A PERFORMER HE HAS BEEN DOING CONCEPT DEVELOPMENT, DRAMATURGY, AND WRITING FOR, OR IN COLLABORATION WITH THE FOLLOWING CHOREOGRAPHERS: ROBIN ORLIN, HENRIETTE PEDERSEN, AMANDA MILLER, KAREN FOSS, HOOMAN SHARIFI AND JAMES ANTHONY RIZZI. ØYEN HAS WON THREE FIRST PRIZES FOR HIS WORK WITH CHOREOGRAPHY: "THE CERTAMEN BURGOS – NEW YORK" 2008 IN SPAIN, "DANSOLUTION" 2008 IN COPENHAGEN, DENMARK AND THE 2007 CHOREOGRAPHY COMPETITION AT KUOPIO DANCE FESTIVAL IN FINLAND. ØYEN LEFT AMANDA MILLERS COMPANY IN 2006 TO ESTABLISH HIS OWN COMPANY WINTER GUESTS. HE HAS COMPLETED NINE PIECES INCLUDING TWO COMMISSIONS FOR CARTE BLANCHE IN 2008 "I WAIT FOR YOU..." AND "BEFORE LONG". ØYEN CREATED ALSO A PERFORMANCE FOR THE NORWEGIAN NATIONAL BALLET, PREMIERED SEPTEMBER 1ST 2009. RECENTLY HE HAS MOVED INTO THE WORLD OF THEATRE WORKING WITH MAINLY ACTORS ON STAGE FOR "AMERICA – VISIONS OF LOVE", A PERFORMANCE PROJECT ABOUT AMERICAN CULTURE PREMIERED UNDER THE CODA – OSLO CONTEMPORARY DANCE FESTIVAL OCTOBER 2009.*





# MOSTRE/SAMPLES

## AltArt, Romania

**Durata** | *Duration*: **45-60 min**

**CONCEPT ȘI PRODUCȚIE** | ***CONCEPT AND PRODUCTION***: Fundația AltArt
**DANS** | ***DANCE***: Fero Sinkó, Andreea Belu, Csaba Bartos
**VIDEO**: Istvan Szakats
**AUDIO**: mortlacreier
**PARTENER** | ***PARTNER***: GroundFloor Group

**MOSTRE** este un proces de modelare a contextului urban. Pornind de la micile ritualuri cotidiene ale individului până la comportamentul în grup, spectacolul prelucrează tematic acele tipare care apar recurent în viața socială a locuitorului unui comglomerat urban, oferindu-i un unghi nou de a-și chestiona propriile acțiuni. Proiectul se bazează pe trei piloane: audio, video și dans. Reprezentațiile sunt spectacole integrate de sunet, imagine și mișcare, cu participarea directă și imediată a spectatorilor – al căror *input* este transformat în secvențe repetitive audio, video sau de mișcare.

**MOSTRE (SAMPLES)** *is a process of modeling the urban context. Starting from the small daily rituals and ending with group behavior, the show is using as themes all the habits in social life of the multi-urban creature, thus offering a new angle of self-questioning his actions The project has three axes: audio, video and dance. The performances incorporate the immediate and direct participation of the audience, whose input is converted into motion, video or audio reccurent sequences.*

**VINERI, 13 NOIEMBRIE, ORA 16.00** - Muzeul de Artă
***FRIDAY, 13 NOVEMBER, H 16.00*** *- Art Museum*

LECTURE/CONFERINȚĂ

# ASPECTE FENOMENOLOGICE ALE INTER-ACTIVITĂȚII

## PHENOMENOLOGICAL ASPECTS OF INTERACTIVITY

Impactul tehnologiilor digitale în viata de zi cu zi ne obligă să vorbim de o adevărată „turnură digitală". Translația datelor spectrului analog în cod digital ne permite să aducem la un numitor comun diferitele elemente care compun mediul înconjurător. Dacă problematica imaginii a fost până nu demult una centrală în discursul estetic, tehnologiile digitale sunt pe cale de a produce schimbări importante. Luând ca punct de plecare o serie de instalații și performance-uri ce folosesc tehnologiile interactive, se va încerca definirea câtorva aspecte fenomenologice ale artelor electronice și se va urmări relația care se stabilește între percepția vizuală, sonoră și tactilă.

*The impact of digital technologies on day to day life forces us to speak about a real "digital turn". Data translation of the analogic spectrum in digital codes allows us to bring to common denominator different elements that compose the surrounding environment. If the issue of the image has been until recently central in the aesthetic discourse, digital technologies are about to bring important changes. Taking as starting point a series of installations and performances that use interactive technologies, we will try to define a few phenomenological aspects of electronic arts and we will follow the relation which establishes between the visual, sonorous and tactile perception.*

**TINCUȚA HEINZEL.** ARTIST, TEORETICIAN ȘI CURATOR. DUPĂ STUDII DE ARTE VIZUALE LA UNIVERSITATEA DE ARTĂ ȘI DESIGN DIN CLUJ ȘI DE ANTROPOLOGIE CULTURALĂ LA UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI (2001), TINCUTA HEINZEL ESTE ÎN PREZENT DOCTORANDĂ A UNIVERSITĂȚII PARIS 1 PANTHÈON-SORBONNE. A FOST BURSIERĂ A GUVERNULUI FRANCEZ (2002-2003) ȘI BURSIERĂ DAAD (2005) PENTRU UN STAGIU DE CERCETARE LA ZKM, KARLSRUHE, GERMANIA. PREOCUPĂRILE SALE TEORETICE S-AU CONCENTRAT ÎN JURUL TEMELOR NOILOR MEDII, AL DISCURSULUI MEDIATIC ÎN PERIOADA COMUNISTĂ, AL STATUTULUI TEHNICII ÎN ARTĂ ȘI DESIGN, AL RAPORTULUI ARTĂ ȘI TEHNOȘTIINȚĂ. A FOST INIȚIATOAREA ȘI COORDONATOAREA PROIECTULUI ARII DE CONFLU(X)ENȚĂ, PROIECT ORGANIZAT ÎN CADRUL LUXEMBOURG 2007 - SIBIU 2007 - CAPITALE EUROPENE ALE CULTURII.

***TINCUȚA HEINZEL.*** *ARTIST, TEORETICIAN AND CURATOR. AFTER STUDYING VISUAL ARTS AT THE UNIVERSITY OF ARTS AND DESIGN FROM CLUJ AND CULTURAL ANTHROPOLOGY AT THE BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY (2001), TINCUTA HEINZEL IS NOW A DOCTORAND OF THE PARIS 1 PANTHÈON-SORBONNE UNIVERSITY. SHE HAD THE FRENCH GOVERNMENT SCHOLARSHIP (2002-2003) AND A DAAD SCHOLARSHIP (2005) FOR A RESEARCH IN ZKM, KARLSRUHE, GERMANY. HER THEORETICAL PREOCUPATIONS HAVE FOCCUSED AROUND THE THEMES OF NEW MEDIA , MEDIATIC DISCOURSE DURING THE COMUNIST ERA, OF THE STATUTS OF TECHNIQUE IN ART AND DESIGN, OF THE REPORT BETWEEN ART AND TECHNOSCIENCE. SHE INITIATED AND COORDINATED THE PROJECT ARII DE CONFLU(X)ENȚĂ, ORGANISED DURING LUXEMBOURG 2007 - SIBIU 2007 - EUROPEAN CULTURAL CAPITALS.*



**7-13 NOIEMBRIE** - Colegiul Academic Cluj
***7-13 NOVEMBER*** *- Academic College Cluj*

Prezentare finală: **VINERI, 13 NOIEMBRIE, ORA 14.30**
*Final Presentation:* ***FRIDAY, 13 NOVEMBER, H 14.30***

WORKSHOP

# CYRIL TESTE

regizor pentru Collectif MxM Franța | *diector for Collectif MxM France*

# PATRICK LAFFONT

artist vizual | *visual artist*

**INIȚIATOR** | ***INITIATOR***: Asociația ArtLink

**PARTENERI** | ***PARTNERS***:
Universitatea de Artă și Design Cluj-Napoca,
Facultatea de Teatru și Televiziune, UBB, Cluj-Napoca

Workshop-ul permite studenților explorarea a diverse metode de abordare a lucrului cu camera, în primul rând familiarizarea cu aceasta. Este vorba de a crea o metoda de lucru cu actorii, înainte ca ei să poată transforma puțin câte puțin această unealtă în instrument.

Video-ul azi este departe de a fi doar un element suplimentar de decor, participă în mediul nostru cotidian și opereaza o influență deosebită asupra percepției realității. Imaginea trebuie să fie considerată ca spațiu în sine. Utilizarea video-ului este generațională: imaginile fac parte intrinsec din lumea în care ne-am născut și în care am crescut. Teatrul trebuie să se raporteze la uman, la om și la mediul său, iar mediul nostru e indisociabil azi de imagini. Principiul nostru este de a le dizolva în spectacol, de a le șterge în favoarea scenei. Timpul teatrului este timpul real. Timpul imaginii este cu totul altul. Noi încercăm să aducem timpul imaginii video în timpul teatrului.

*The workshop allows the students to explore diverse methods of approaching the work with a camera, first of all getting familiar with it. It is about creating a working method with the actors before they can transform little by little this tool in an instrument.*

*Video today is far from being just a supplementary element of the setting; it participates in our daily environment and operates a great influence over the perception of reality. Thus image has to be considered a space in itself. The use of video is generational: images are an intrinsic part of the world in which we were born and raised. Theater has to deal with the human being and his environment and our environment today cannot be separated from images. Our principle is to dissolve images in the performance, to wipe them in favor of the scene. The time of the theater is the real time. The time of the image is a totally different one. We are trying to bring the time of the video image in the time of the theater.*

*Cyril Teste*

**CYRIL TESTE.** DUPĂ STUDII DE ARTE PLASTICE, CYRIL TESTE URMEAZĂ CURSURI DE ARTĂ DRAMATICĂ, INIȚIAL LA ECOLE RÉGIONALE D'ACTEUR DE CANNES APOI LA CONSERVATORUL NAȚIONAL SUPERIOR DE ARTĂ DRAMATICĂ DE LA PARIS. ACEASTĂ DUBLĂ SPECIALIZARE ÎL DETERMINĂ SĂ PUNĂ FAȚĂ ÎN FAȚĂ UNIVERSUL ARTELOR PLASTICE CU CEL AL SCENEI. LANSÂNDU-SE ÎN REGIE, EL VA CONFRUNTA REALITATEA SCENEI CU VIRTUALITATEA IMAGINII VIDEO, CEL MAI ADESEA CAPTATĂ ȘI TRANSMISĂ ÎN DIRECT. FONDEAZĂ COLLECTIF MXM CU CARE VA LUCRA ÎNDEOSEBI ASUPRA MECANISMELOR DE CREARE A IMAGINII. ASTFEL, A PUS ÎN SCENĂ „ALICE UNDERGROUND" DUPĂ LEWIS CAROLL, „ANATOMIE AJAX" DUPĂ SOHPOCLE, „SHOT", „DIRECT", „PARADISCOUNT" ȘI „(F)LUX" DE PATRICK BOUVET ȘI „ELECTRONIC CITY" DE FALK RICHTER. ÎN PARALEL CONDUCE/REALIZEAZĂ DIVERSE STAGII, LABORATOARE ȘI INSTALAȚII CENTRATE PE RELAȚIA DINTRE ACTOR ȘI IMAGINE/VIDEO. CA ACTOR A JUCAT CU OLIVIER PY, LUCIE TIBERGHIEN, ROBERT CANTARELLA, CLAUDE STRATZ, BERNARD SOBEL, BÉATRICE HOUPLAIN, GEORGES APERGHIS.

***CYRIL TESTE.*** *AFTER STUDYING FINE ARTS, CYRIL TESTE FOLLOWS CLASSES OF DRAMATIC ARTS, FIRST IN ECOLE RÉGIONALE D'ACTEUR DE CANNES, THAN IN THE NATIONAL SUPERIOR CONSERVATOIRE OF DRAMATIC ARTS IN PARIS. THIS DOUBLE SPECIALIZATION DETERMINES HIM TO PUT FACE TO FACE THE UNIVERSE OF FINE ARTS AND THAT OF THE STAGE. STARTING TO DIRECT, HE WILL CONFRONT THE REALITY OF THE STAGE WITH THE VIRTUAL REALITY OF THE VIDEO IMAGE, MOST OF THE TIME OBTAINED AND TRANSMITTED IN REAL TIME. THUS HE STAGED "ALICE UNDERGROUND" AFTER LEWIS CAROLL, "ANATOMIE AJAX "AFTER SOHPOCLE, "SHOT", "DIRECT", "PARADISCOUNT" AND "(F)LUX" BY PATRICK BOUVET AND "ELECTRONIC CITY" BY DE FALK RICHTER. SIMULTANEOUSLY HE DOES WORKSHOPS AND INSTALLATIONS BASED ON THE RELATION BETWEEN ACTOR AND VIDEO IMAGE. AS AN ACTOR HE WORKED WITH OLIVIER PY, LUCIE TIBERGHIEN, ROBERT CANTARELLA, CLAUDE STRATZ, BERNARD SOBEL, BÉATRICE HOUPLAIN, GEORGES APERGHIS*

**COREGRAF / DANSATOR | *CHOREOGRAPHER / DANCER*:**

## Carmen Coțofană

**ARTIST VIZUAL | *VISUAL ARTIST*:**

## Maria Drăghici

**ARTIȘTI COLABORATORI | COLLABORATING ARTISTS:**

Irina Gâdiuță, Paul Dunca

Proiect de cercetare și cartografiere prin intermediul mijloacelor de expresie – video foto, dans, interviu, sunet – a spațiului public.

Implicarea coregrafului/dansatorului ca „personaj" în acest spațiu public este esențială pentru apariția contrastului între planul social - general și cel individual - intim.

Prin acest contrast (masa de oameni/personaj) dorim să realizăm o cartografiere a spațiului folosind spațiul intim ca reper și generator.

Punctul principal în realizarea acestui material este cercetarea și experimentarea unor situații contextuale și performative propuse de coregraf și artistul vizual într-un spațiu public. Această colaborare între propunerea video și implicarea coregrafică va fi punctul de plecare în construirea unui spectacol de dans care va avea drept conținut descrierea unei vieți cotidiene (imagine video) în contrapunct cu expunerea unei istorii individuale marcată de fluxul informațional (coregraf/dansator).

*Research project and cartography of the public space through different expression means – video, photo, dance, interview, sound.*

*The implication of the choreographer/ dancer as „character" in this public space is essential for creating a contrast between the social- general plan and the individual- intimate one.*

*Through this contrast (group of people/individual) we want to realise the cartography of the space using the intimate space as a landmark and generator.*

*The main point in realising this material is the research and experimentation of some contextual and performative situations proposed by the choreographer and the visual artist in a public space. This collaboration between the video proposal and the choreographic implication will be the starting point in building a dance performance which will contain the description of the daily life (video image) in counterpoint with the exposure of a personal history marked by the informational flux (choreographer/dancer).*

**CARMEN COȚOFANĂ** A ABSOLVIT SECȚIA DE COREGRAFIE A UNIVERSITĂȚII NAȚIONALE DE ARTĂ TEATRALĂ ȘI CINEMATOGRAFICĂ „I.L.CARAGIALE" BUCUREȘTI ȘI A STUDIAT CU BURSA DANCEWEB-EUROPE LA VIENA. A PARTICIPAT LA WORKSHOP-URI CU GIGI CĂCIULEANU, KARINE SAPORTA, JEAN-MARC HEIM, JEAN JERREGAARD, PASCAL ALIO, MARK TOMPKINS, CAROL BRAWN, CHARLES LINEHAM, ALLISON GREEN, VERA MANTERO, SEBASTIAN PRANTL, DAVID ZAMBRANO, DD DORVILLIER, XAVIER LE ROY. PROIECTE PERSONALE: „RECYCLE ME", „STAGE PSYCHOSIS", „TAKE FIVE". PERFORMEAZĂ ÎN „8 DAYS A WEEK", COREGRAFIA EDUARD GABIA, „CVARTET PENTRU O LAVALIERA", CONCEPT VAVA ȘTEFĂNESCU, „DEDUBLAREA", „ILUZIONISTELE", COREGRAFIA MĂDĂLINA DAN, „BODY SCAPE III", COREGRAFIA SEBASTIAN PRANTL, „READY (MODERN) MADE", COREGRAFIA FLORIN FIEROIU; SEMNEAZĂ COREGRAFIA PENTRU SPECTACOLELEL GIANINEI CARBUNARIU: „POIMĂINE ALALTĂIERI", „SADO – MASO BLUES BAR" , „MADY-BABY.EDU" ETC.

**MARIA DRĂGHICI** DEZVOLTĂ ALĂTURI DE O COMUNITATE DE CREAȚIE CONSTITUITĂ ÎN JURUL INIȚIATIVEI OFENSIVA GENEROZITĂȚII, CONCEPTUL DE ARTĂ ACTIVĂ/ARTĂ COMUNITARĂ ÎN ROMÂNIA. TOTODATĂ ÎNCEARCĂ SĂ GENEREZE ALĂTURI DE CEILALȚI ARTIȘTI IMPLICAȚI ÎN PROIECT, PREMISELE APARIȚIEI UNEI ȘCOLI ALTERNATIV/ACTIVE DE DOCUMENTAR. CA TEHNICI DE EXPRIMARE ARTISTICĂ UTILIZEAZĂ GRAFICA, FOTOGRAFIA, VIDEO-UL: „HOPE AND NOSTALGIA", „ABOUT TIME", „DOCUMENTING HOSMAN"; TRAINING /MULTIMEDIA PENTRU: „MADYBABY". „EDU", „TERORISM"; SPECTACOLUL „AUDIO TRAINERS", „THANK YOU FOR YOUR FLEXIBILITY", „HARTA SENSIBILĂ-3" VIDEO/CHANEL/INSTALLATION: „RAHOVA NONSTOP"-DOCUMENTAR, „FLEXIBLE"-DOCUMENTAR, „GLANCE#1: ELISA". REALIZEAZĂ SCENOGRAFIE /VIDEO/PERFORMATIV: "XXX CARTOONS". EXPOZIȚII: "BIOGRAFII"/PICTURĂ; „LIMIT SIGNAL" /FOTOGRAFIE ȘI TEHNICI DE MULTIPLICARE DIGITALĂ; „CAROZZA DA LETTO"/SITE-SPECIFIC INSTALLATION; „DOCUFICTION"/DOCUMENTAR; „HOPE AND NOSTALGIA"/FOTOGRAFIE; „KAMERA RED"/PICTURA, FOTOGRAFIE, VIDEO; „BROWER 1" /FOTOGRAFIE, VIDEO; „OFFSET 1"/FOTOGRAFIE, VIDEO; „ARTMIX"/VIDEO; „DE/RE/CONSTRUCȚII" /FOTOGRAFIE, VIDEO.

**CARMEN COȚOFANĂ** *GRADUATED FROM THE CHOREOGRAPHY SECTION OF THE THE UNIVERSITY OF THEATRE AND CINEMATOGRAPHIC ARTS "I.L.CARAGIALE" BUCHAREST, AND SHE STUDIES WITH A DANCEWEB-EUROPE SCHOLARSHIP IN VIENNA. SHE PARTICIPATED IN WORKSHOPS WITH GIGI CACIULEANU, KARINE SAPORTA, JEAN-MARC HEIM, JEAN JERREGAARD, PASCAL ALIO, MARK TOMPKINS, CAROL BRAWN, CHARLES LINEHAM, ALLISON GREEN, VERA MANTERO, SEBASTIAN PRANTL, DAVID ZAMBRANO, DD DORVILLIER, XAVIER LE ROY. AMONG HER PERSONAL PROJECTS ARE IN "RECYCLE ME" AND "STAGE PSYCHOSIS", "FREE MEGAEXTRASUPERHYPER", "STEP FORWARD", "TAKE FIVE. SHE PERFORMS IN "8 DAYS A WEEK" CHOREOGRAPHY BY EDUARD GABIA, "QUARTET FOR A MICROPHONE", CONCEPT VAVA ȘTEFĂNESCU, "DEDUBLAREA", "ILUZIONISTELE" CHOREOGRAPHY MADALINA DAN, "READY (MODERN) MADE" CHOREOGRAPHY FLORIN FIEROIU, AND CHOREOGRAPHS THEATRE-DANCE PERFORMANCES DIRECTED BY GIANINA CARBUNARIU: "POIMĂINE ALALTĂIERI", "SADO - MASO BLUES BAR", "MADY-BABY.EDU" ETC.*

***MARIA DRĂGHICI*** *DEVELOPS TOGETHER WITH A CREATION COMMUNITY CREATED AROUND THE INITIATIVE OFENSIVA GENEROZITATII, THE CONCEPT OF ACTIVE ART/COMMUNITARIAN ART IN ROMANIA. SHE TRIES TO GENERATE TOGETHER WITH THE OTHER ARTISTS INVOLVED IN THE PROJECT, THE PREMISES OF AN ALTERNATIVE/ACTIVE DOCUMENTARY SCHOOL. WORKS WITH GRAPHICS, PHOTOGRAPHY: "HOPE AND NOSTALGIA", "ABOUT TIME", "DOCUMENTING HOSMAN"; VIDEO: "TRAINING TRAINERS", "THANK YOU FOR YOUR FLEXIBILITY", "HARTA SENSIBILĂ-3" VIDEO/CHANNEL/INSTALLATION, "RAHOVA NONSTOP"-DOCUMENTARY, "FLEXIBLE"-DOCUMENTARY, "GLANCE#1: ELISA". CREATES MULTIMEDIA SCENOGRAPHY FOR PLAYS LIKE "MADYBABY". "EDU", "TERORISM"; OR THE AUDIO/VIDEO/PERFORMATIVE SHOW "XXX CARTOONS". EXHIBITIONS: "BIOGRAFII"/PAINTING; "LIMIT SIGNAL"/PHOTOGRAPHY AND DIGITAL MULTIPLICATION TECHNIQUES; "CAROZZA DA LETTO"/SITE-SPECIFIC INSTALLATION; "DOCUFICTION"/DOCUMENTARY; "HOPE AND NOSTALGIA"/PHOTOGRAPHY, "KAMERA RED"/PAINTING, PHOTOGRAPHY, VIDEO; "BROWER 1"/ PHOTOGRAPHY, VIDEO; "OFFSET 1"/ PHOTOGRAPHY, VIDEO; "ARTMIX "/VIDEO; "DE/RE/CONSTRUCȚII"/ PHOTOGRAPHY, VIDEO.*

**COREGRAF / DANSATOR | *CHOREOGRAPHER / DANCER*:**

## Maria Baroncea

**ARTIST VIZUAL | *VISUAL ARTIST*:**

## Mihaela Kavdanska
## Vlad Basalici

Interesul meu este să lucrez cu imaginea - ca formă, situație, context, să compun prin imagine, diferit de modul în care am lucrat până acum - unde imaginea era în primul rând rezultatul unei experiențe fizice.

Mă intereaza să experimentez acest mod de a construi un spectacol, o dramaturgie discontinuă la nivel de sens, la nivel de coerență a lucrurilor care de obicei fac conexiuni imediate din prisma unei logici învățate pe parcursul anilor, a sensului comun la care a ajuns lumea în acest moment.

Îmi place de asemenea și ideea de a scrie un scenariu înaintea fiecarei zi de laborator pe care să-l "înscenăm", ținând cont de felul în care alegem să compunem cu imagini.

*My interest is to work with the image as form, situation and context, to compose through the image, different from the way in which I worked until now - where the image was first of all the result of a physical experience.*

*I am interested in experimenting with this way of building a performance, a discontinuous dramaturgy at the sense level, at the level of coherence of things which usually make immediate connexions through a logic learned during years, of the common sense which humanity reached in this moment.*

*I also like the idea of writing a script before every day of the laboratory, which we could "stage", taking into consideration the way in which we chose to compose with images.*

*Maria Baroncea*

**MARIA BARONCEA** A ABSOLVIT SECȚIA DE COREGRAFIE A UNIVERSITĂȚII NAȚIONALE DE ARTĂ TEATRALĂ ȘI CINEMATOGRAFICĂ „I.L.CARAGIALE", BUCUREȘTI. A STUDIAT CU RUI HORTA, MARK TOMPKINS SI NUNO REBELO, IVAN WOLFE, INAKI AZPILLAGA (ULTIMA VEZ) ȘI CU LISA RACE ÎN TIMPUL BURSEI LA INTERNATIONALES TANZFEST BERLIN TANZ IN AUGUST. A PERFORMAT CU GRUPUL MARGINALII, „STATION CLOCK", COREGRAFIA DE MANUEL PELMUȘ, BRYNJAR BANDLIEN ȘI FLORIN FIEROIU, ÎN „JOURNAL" CU SILENDA COMPANY – LAURA SIMI ȘI DAMIANO FOA, ÎN „STARS HIGH IN AMNESIA'S SKY" COREGRAFIA MIHAI MIHALCEA. PRINTRE PROPRIILE COREGRAFII SE NUMARĂ „MAP OF THOUGHTS / LAST CONCERN ABOUT FITTING INTO THE WORLD" PREZENTAT LA „BALKAN DANCE PLATFORM 2005", „100% DANS" LA CNDB ȘI ÎN „ODA ARTIFICIALULUI" O COPRODUCȚIE A CNDB ȘI DESINGEL-ANTWERP.

**MIHAELA KAVDANSKA AKA MIKA** S-A NĂSCUT ÎN BULGARIA ȘI A ABSOLVIT SECȚIA DE PICTURĂ A UNIVERSITĂȚII DE ARTĂ BUCUREȘTI. PARTICIPĂ LA EXPOZIȚII, BIENALE, FESTIVALURI DE ARTĂ VIZUALĂ ȘI FILM CU PROIECTE CA: RE-VISION BANGKOK/ NEW MEDIA ART AND INTERACTIVITY, „CHARGING THE CITY PROJECT", VIDEO INSTALAȚIE LA BIENALA AUGUST IN ART, VARNA, „CHROMA REALITY" - INSTALAȚII INTERACTIVE LIVE PENTRU FUTURE SHORTS, NTERVINO. AV „URBAN EXPLORER", CONCEPT/DESIGNUL EXPOZIȚIEI „JUKEBOX CITY. BUCHAREST TODAY. HISTORIES & ARCHITECTURES", „WE ARE THE WEATHER", LA BIENALA FEMEILOR ARTISTE DIN ȚĂRILE BALCANICE, NATIONAL GALLERY FOR FOREIGN ART, SOFIA 2003, TRIENIALA INTERNAȚIONALĂ DE ARTĂ CONTEMPORANĂ BALKAN ART 2002 , FREE MANIFESTA, FRANKFURT 2002 , FREE BIENNIAL, NEW YORK 2002, ETC.
CA VJ PARTICIPĂ LA „MOVING PATTERNS FESTIVAL" ȘI LUCREAZĂ CU ARTIȘTI CA MATZE, GOJIRA & KOSAK, SUNDAY PEOPLE, TIMPURI NOI, B. FLEISCHMANN, ELECTRIC BROTHER.

**VLAD BASALICI** A ABSOLVIT ÎN 2000 UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI CLUJ, SECȚIA FILOZOFIE, ÎN CADRUL FACULTĂȚII DE ISTORIE ȘI FILOZOFIE, SPECIALIZARE ÎN ESTETICĂ. ÎNTRE 2002-2005 A FOST PREPARATOR UNIVERSITAR LA UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI CLUJ, FACULTATEA DE STUDII EUROPENE. ÎN IUNIE 2009 PREZINTĂ O INSTALAȚIE VIDEO ÎN CADRUL EXPOZIȚIEI UPSIDE DOWN LA EVENIMENTUL STREET DELIVERY VERONA, BUCUREȘTI. ÎN SEPTEMBRIE-OCTOMBRIE 2009 PREZINTĂ O ALTĂ INSTALAȚIE VIDEO ÎN CADRUL EXPOZIȚIEI MAGIC BLOCKS AEDESLAND, BERLIN.

***MARIA BARONCEA*** *GRADUATED THE CHOREOGRAPHY SECTION OF THE UNIVERSITY OF THEATRE AND CINEMATOGRAPHIC ARTS "I.L.CARAGIALE" BUCHAREST. SHE STUDIED WITH RUI HORTA, MARK TOMPKINS AND NUNO REBELO, IVAN WOLFE, INAKI AZPILLAGA (ULTIMA VEZ) AND LISA RACE DURING A SCHOLARSHIP AT INTERNATIONALES TANZFEST BERLIN TANZ IM AUGUST. SHE PERFORMED WITH MARGINALII GROUP "STATION CLOCK" CHOREOGRAPHED BY MANUEL PELMUS, BRYNJAR BANDLIEN, FLORIN FIEROIU, IN "JOURNAL" BY SILENDA COMPANY – LAURA SIMI AND DAMIANO FOA, "PUNCT FIX" BY MANUEL PELMUȘ, "STARS HIGH IN AMNESIA'S SKY" BY MIHAI MIHALCEA.*
*AMONG HER OWN PERFORMANCES ARE "MAP OF THOUGHTS / LAST CONCERN ABOUT FITTING INTO THE WORLD" PRESENTED IN SKOPJE, WIEN, LONDON AND BUCHAREST, "100% DANS" AT CNDB AND "ODE TO THE ARTIFICIAL" A CNDB AND DESINGEL-ANTWERP CO- PRODUCTION.*

***MIHAELA KAVDANSKA*** *AKA* ***MIKA*** *WAS BORN IN BULGARIA AND SHE GRADUATES THE BA IN FINE ARTS AT THE PAINTING DEPARTMENT OF THE ART UNIVERSITY IN BUCHAREST. SHE PARTICIPATES IN EXHIBITIONS, BIENNIALS, FESTIVALS OF FILM AND VISUAL ARTS WITH PROJECTS SUCH AS: RE-VISION BANGKOK/ NEW MEDIA ART AND INTERACTIVITY, "CHARGING THE CITY PROJECT", VIDEO INSTALLATION AT BIENNIAL AUGUST IN ART, VARNA, "CHROMA REALITY" - INTERACTIVE LIVE INSTALLATIONS FOR FUTURE SHORTS, NTERVINO. AV URBAN EXPLORER", PUBLIC ART BUCHAREST, INTERACTIVE ON-LINE PROJECT, EXHIBITION CONCEPT & DESIGN AND INTERACTIVE INSTALLATIONS AT JUKEBOX CITY. BUCHAREST TODAY. HISTORIES & ARCHITECTURES", "WE ARE THE WEATHER", BIENNIAL OF WOMEN ARTISTS FROM BALKAN COUNTRIES, 3RD INTERNATIONAL TRIENNIAL OF CONTEMPORARY ART BALKAN ART, FREE MANIFESTA.*
*AS A VJ SHE TAKES PART IN EVENTS LIKE "MOVING PATTERNS FESTIVAL" 2004 AND WORKS WITH ARTIST LIKE MATZE, GOJIRA & KOSAK, SUNDAY PEOPLE, TIMPURI NOI, B. FLEISCHMANN, ELECTRIC BROTHER.*

***VLAD BASALICI*** *GRADUATED IN 2000 FROM BABES BOLYAI UNIVERSITY CLUJ, PHILOSOPHY SECTION OF THE HISTORY AND PHILOSOPHY UNIVERSITY, SPECIALIZING IN AESTHETICS. BETWEEN 2002-2005 HE TEACHED IN BABES BOLYAI UNIVERSITY CLUJ, AT THE EUROPEAN STUDIES FACULTY. IN JUNE 2009 PRESENTS A VIDEO INSTALLATION IN THE FRAME OF THE EXHIBITION UPSIDE DOWN AT THE STREET DELIVERY VERONA EVENT, BUCHAREST. IN SEPTEMBER-OCTOBER 2009 PRESENTS A VIDEO INSTALLATION IN THE FRAME OF THE EXHIBITION MAGIC BLOCKS AEDESLAND, BERLIN.*

**COREGRAF / DANSATOR** | ***CHOREOGRAPHER / DANCER***:

## Mădălina Dan

Propunerea mea se referă la un tip de abordare și înțelegere a fenomenului de lume pornind de la reperarea, prin intermediul corpului, a nevoilor umane, fie ele fiziologice sau spirituale. Proiectul propune observarea, cu ajutorul camerei video a existenței umane având ca prim factor de interes corpul și relația acestuia cu mediul înconjurător.

Camera video - conștiința ochiului exterior. Imaginea exterioară a corpului meu; diferențe între felul în care îmi percep eu corpul și imaginea lui. Diferențe între corpul subiectiv și corpul obiectiv; Corpul în somn. Corpul static, nespectaculos, cum poate fi acesta valorificat atât ca reprezentare performativă cât și ca material video. Specularea diferențelor dintre arta performativă și arta video; lucrul cu prezența fizică și cu cea mediată.

În ultima vreme m-a preocupat domeniul imaginarului, cum acesta se aplică într-un spectacol, având ca metodă improvizația și compoziția în timp real cu mișcare și text. Mă interesează să descopăr cum se poate lucra cu imaginarul în domeniul artei video.

**ARTIST VIZUAL** | ***VISUAL ARTIST***:

## Ciprian Mureșan

*My proposal refers to a certain approach and understanding of the mankind phenomenon starting from finding, through the body, of human needs, either physiological or spiritual. The project proposes the observation with the help of the video camera of human existence, having as a main interest factor the body and its relation with the surrounding environment.*

*Video camera - the consciousness of the exterior eye. The exterior image of my body, differeneces between the way in which I perceive my body and its image. Differences between the subjective and objective body. Body during sleep. The static, unspectacular body, how can this be used both as performative representation and as video material. Speculating differences between performative art and video art; working with the physical presence and the mediate one; specificity of the means of expression.*

*Lately I've been preocupied by the imaginary domain, the way it is applied in a performance having as a mehod improvisation and real time composition with movement and text. I would be interested in discovering how we can work with the imaginary in video art.*

*Mădălina Dan*

**MĂDĂLINA DAN** A ABSOLVIT SECȚIA DE COREGRAFIE A UNIVERSITĂȚII NAȚIONALE DE ARTĂ TEATRALĂ ȘI CINEMATOGRAFICĂ „I. L. CARAGIALE" ȘI MASTERAT DE SCRIERE DRAMATICĂ. A BENEFICIAT DE O BURSĂ DANCEWEB LA VIENA, A FOST ASISTENT COREGRAF LA SPECTACOLELE „METISAJE" ÎN COREGRAFIA LUI GIGI CACIULEANU, A FOST BALERINĂ A TEATRULUI DE BALET "OLEG DANOVSKY". PARTICIPĂ LA WORKSHOP-URI ȘI ARE COLABORĂRI CU FLORIN FIEROIU, COSMIN MANOLESCU, VAVA ȘTEFĂNESCU, PAOLO ENRIQUE, MARGARIDA BETTENCOURT, LAURA SIMI, DAMIANO FOA, CHRISTINE BASTIN, IVAN WOLF, MILLI BITERLI, MARK TOMPKINS, ANDREW HARWOOD, LISA RACE, KEITH HENNESSY, JUDITH GRODOWITZ, LIBBY FARR, KO MUROBUSHI, DAVIS FREEMAN, SIMONA NOJA, JUDITH TURROS, DANIEL MEJA, ERWIN KECSEK, WILFRIDE PIOLLET, JEAN GUIZERIX, MIHAI MANIUȚIU, MIRUNA DINU, DINO GHEZZO ȘI TOM BEYER. PERFORMEAZĂ ÎN „SHOW"- ALEXANDRA PIRICI, PREZENTAT LA BALKAN DANCE PLATFORM ATENA, „SUPERSOMETHING"- COSMIN MANOLESCU, ILUZIONISTELE", „DEDUBLAREA". REALIZEAZĂ ÎN COLABORARE CU ANDREA BOZIC ȘI MICHAEL PICKBECK „BEGINNING, MIDDLE, END".

**CIPRIAN MUREȘAN** TRĂIEȘTE ȘI LUCREAZĂ LA CLUJ. ESTE PARTICIPANT ÎN BIENALA DE ARTĂ CONTEMPORANĂ DE LA VENEȚIA 2009, CO-EDITOR AL REVISTEI „VERSION" ȘI DIN 2005 EDITOR LA REVISTA „IDEA".
CĂTEVA DIN EXPOZIȚIILE LA CARE A PARTICIPAT DOAR ÎN 2008 SUNT „AUTO DA FE" LA GALERIA ANDREIANA MIHAIL ART STATEMENTS, BASEL; „MONUMENT TO TRANSFORMATION", „FRAGMENT #7: COMUNISM NEVER HAPPENED"/ VOCABULARY, TRANZIT, BRATISLAVA; „DADA EAST? ROMANIAN CONTEXT OF DADAISM", ZACHETA-NATIONAL GALLERY OF ART, VARȘOVIA; „SCHENGEN", FEINKOST, BERLIN; „FUSION//CONFUSION", MUSEUM FOLKWANG ESSEN, ESSEN; „A TURN TO THE REAL", APOLLONIA, STRASBURG.

***MĂDĂLINA DAN*** *GRADUATED FROM THE CHOREOGRAPHY SECTION OF THE THE UNIVERSITY OF THEATRE AND CINEMATOGRAPHIC ARTS "I.L.CARAGIALE", SHE STUDIED WITH A DANCEWEB-EUROPE SCHOLARSHIP IN VIENNA, AND SHE WAS CHOREOGRAPHER-ASSISTANT FOR THE "METISAJE" PERFORMANCES, CHOREOGRAPHY BY GIGI CACIULEANU, SHE WAS A BALLERINA OF THE BALLET THEATRE "OLEG DANOVSKY". SHE PARTICIPATED IN WORKSHOPS AND COLLABORATES WITH FLORIN FIEROIU, COSMIN MANOLESCU, VAVA ȘTEFĂNESCU, PAOLO ENRIQUE, MARGARIDA BETTENCOURT, LAURA SIMI, DAMIANO FOA, CHRISTINE BASTIN, IVAN WOLF, MILLI BITERLI, MARK TOMPKINS, ANDREW HARWOOD, LISA RACE, KEITH HENNESSY, JUDITH GRODOWITZ, LIBBY FARR, KO MUROBUSHI, DAVIS FREEMAN, SIMONA NOJA, JUDITH TURROS, DANIEL MEJA, ERWIN KECSEK, WILFRIDE PIOLLET, JEAN GUIZERIX, MIHAI MANIUTIU, MIRUNA DINU, DINO GHEZZO AND TOM BEYER. SHE PERFORMS IN "SHOW"- ALEXANDRA PIRICI, IN „SUPERSOMETHING"- COSMIN MANOLESCU, ILUZIONISTELE", „DEDUBLAREA". SHE REALISES TOGETHER WITH CHOREOGRAPHERS ANDREA BOZIC AND MICHAEL PICKBECK "BEGINNING, MIDDLE, END", PROJECT PRODUCED BY SPRINDANCE FESTIVAL UTRECHT.*

***CIPRIAN MUREȘAN*** *LIVES AND WORKS IN CLUJ, ROMANIA. PARTICIPATES IN THE 2009 CONTEMPORARY ART BIENNIAL IN VENICE, CO-EDITS THE VERSION MAGAZINE AND FROM 2005 IS ALSO EDITOR AT THE IDEA MAGAZINE.*
*SOME OF THE EXHIBITIONS IN WHICH HE TOOK PART ONLY IN 2008 ARE "AUTO DA FE" IN THE GALLERY ANDREIANA MIHAIL ART STATEMENTS, BASEL; "MONUMENT TO TRANSFORMATION", "FRAGMENT #7: COMUNISM NEVER HAPPENED/ VOCABULARY", TRANZIT, BRATISLAVA; "DADA EAST?ROMANIAN CONTEXT OF DADAISM", ZACHETA-NATIONAL GALLERY OF ART, WARSAW; "SCHENGEN", FEINKOST, BERLIN; "FUSION//CONFUSION", MUSEUM FOLKWANG ESSEN, ESSEN; "A TURN TO THE REAL", APOLLONIA, STRASBURG.*



**COREGRAF / DANSATOR** | ***CHOREOGRAPHER / DANCER***:

## Alexandra Pirici

Am început să mă întreb de ce aleg să produc spectacole „*live*", ce anume determină preferința pentru ceva ce se întâmplă în prezent, sub ochii spectatorului, care e punctul forte al acestui demers artistic și în ce fel funcționează. Întrebarea a apărut în raport cu cinematografia, cu filmul, ca mijloc de expresie. Cred că odată cu apariția cinematografiei funcția spectacolului „*live*" s-a reconsiderat sau ar trebui să se reconsidere.

Mă interesează un mod de a construi în care primează momentul în care se petrece acțiunea, în care fiecare „gest" (acțiune) în parte nu se subordonează unei idei stabilite înainte ci se poate reevalua, i se poate reconsidera potențialul astfel încât există un „punct zero" narativ în orice moment și libertatea de a devia, de a lăsa lucrurile să devină fără a urmări și a impune un deznodământ anume.

**ARTIST VIZUAL** | ***VISUAL ARTIST***:

## Alexandru Mirutziu

*I started to question why I chose to produce "live" performances, what exactly determines the preference for something that takes place in the present, under the very eyes of the public, which is the strong point of this artistic demarche, how it functions. This question appeared in rapport with cinematography, with the film as a means of expression. What kind of experience can this kind of performance offer? Already the representation and the means to create the illusion in the "live" show are obsolete.*
*I am interested in a way of constructing in which the most important is the moment when the action takes place, in which every "gesture" (action) does not subordinate to a pre-established idea and thus it can be reevaluated, its potential can be reconsidered so that a narrative "zero point" exists in every moment and also the freedom to deviate, to leave things become without following or imposing a certain denouement.*

*Alexandra Pirici*

**ALEXANDRA PIRICI** A ABSOLVIT SECȚIA DE COREGRAFIE A UNIVERSITĂȚII NAȚIONALE DE TEATRU ȘI FILM BUCUREȘTI. STUDIAZĂ CU BURSĂ LA „STAATSOPERN VIENNA BALLETSCHOOL". OBȚINE PREMIUL DOI LA FESTIVALUL DE BALET OLEG DANOVSKY ȘI „PRIX DE LAUSANNE" ÎN ELVEȚIA. PARTICIPĂ LA WORKSHOP-URI CU JOE ALEGADO, KOMBINA DANCE COMPANY, MARK TOMPKINS, DAVID ZAMBRANO, LISA NELSON, INGE KAINDLSDORFER, LEAH STEIN, JOHN JASPESE. PERFORMEAZĂ ÎN „TODAY AT 7 P.M.", COREGRAFIA IOANA MACARIE, „HUMAN INSTALLATION", UN PROIECT AL LUI FLORIN FIEROIU, COREGRAFIA EDUARD GABIA, „HIDDEN WORLDS" COREGRAFIA JOE ALEGADO, INDEPENDANS.RO FESTIVAL
PROIECTE PERSONALE: „YOU SHOULD KNOW THAT HE DRANK LIKE AN OLD WHALE", LA NOTTDANCE FESTIVAL UK, „SHOW", EXPLORE DANS FESTIVAL, „AMPRENTA" - CNDB„ELECTRIC MADONNA" - (INTERVENTIE)- PARTE DIN PROIECTUL „CORPURI IN OGLINDA" – MUZEUL DE ARTĂ AL ROMÂNIEI, BUCUREȘTI, „NOT A LIFE SAVING DEVICE" LA TANZQUARTIER VIENNA, KANUTI GILDE SAAL (TALINN), CNDB, „SPRINT" LA CNDB, „IN BLOOM" LA BALKAN DANCE PLATFORM.

**ALEX MIRUTZIU** TRĂIEȘTE ȘI LUCREAZĂ ÎN ROMÂNIA ȘI U.K. OPERELE LUI INCLUD SCRIERI CONCEPTUALE, PERFORMANCE, FOTOGRAFIE ȘI VIDEO INSTALAȚII. LA 19 ANI A FOST ADMIS FĂRĂ EXAMEN LA UNIVERSITATEA DE ARTĂ ȘI DESIGN DIN CLUJ CA STUDENT EXCEPȚIONAL. CA URMARE A REACȚIILOR CONTROVERSATE PROVOCATE DE PERFORMANCE-UL SĂU „ATROCITY EXHIBITION", PLEACĂ ÎN SPANIA PENTRU A-ȘI CONTINUA STUDIILE LA UNIVERSITATEA DE ARTĂ CUENCA. ABORDAREA SA PERFORMATIVĂ FACE CA UNUL DIN PROIECTELE SALE SĂ FIE INTERZIS, CREÂND REACȚII PUTERNICE ÎN LUMEA ARTISTIC-ACADEMICĂ DIN ROMÂNIA ȘI DIN SPANIA. A PRIMIT RECUNOAȘTERE INTERNAȚIONALĂ LA MADRID, PARIS ȘI LA FESTIVALUL OPTICA VIDEO ART. LUCRĂRI SELECTIVE: „MESSAGE IN A BOTTLE", LUMEN EVOLUTION FESTIVAL, OPTICA, INTERNATIONAL FESTIVAL OF VIDEO ART, „THE COLOUR OF MY MIDDLECLASS" MCKENZIE PAVILION GALLERY, LONDRA, „LEAVE GORDON BROWN ALONE" EAST STREET ARTS, LEEDS, INDEPENDANTS BIENNIAL 08, LIVERPOOL, DUVEGALLERY, „NO HOPE NO FEAR" HALA BALANTA, SIBIU, „THE ART OF SIN" ALTERED ESTHETICS GALLERY, MINNEAPOLIS, „DESIRE IN THE MAKING", UNIVERSITATEA DE ARTĂ CUENCA.

***ALEXANDRA PIRICI*** *GRADUATED FROM THE CHOREOGRAPHY SECTION OF THE NATIONAL UNIVERSITY FOR DRAMA AND FILM BUCHAREST. SHE STUDIES WITH A SCHOLARSHIP AT "STAATSOPERN VIENNA BALLETSCHOOL". SHE OBTAINS THE SECOND PRIZE IN THE "OLEG DANOVSKY BALLET FESTIVAL" AND "PRIX DE LAUSANNE" IN SWITZERLAND. SHE PARTICIPATES IN WORKSHOPS WITH JOE ALEGADO, KOMBINA DANCE COMPANY, MARK TOMPKINS, DAVID ZAMBRANO, LISA NELSON, INGE KAINDLSDORFER, LEAH STEIN, JOHN JASPESE. SHE PERFORMS IN "TODAY AT 7 P.M.", CHOREOGRAPHY IOANA MACARIE, "HUMAN INSTALLATION", A PROJECT BY FLORIN FIEROIU, CHOREOGRAPHY EDUARD GABIA, "HIDDEN WORLDS" CHOREOGRAPHY JOE ALEGADO, INDEPENDANS.RO FESTIVAL.*
*PERSONAL PROJECTS: "YOU SHOULD KNOW THAT HE DRANK LIKE AN OLD WHALE", NOTTDANCE FESTIVAL UK 2008, "SHOW" AT CNDB, SIBIU DANS FESTIVAL, BALKAN DANCE PLATFORM, EXPLORE DANS FESTIVAL, "AMPRENTA" -CNDB ,"ELECTRIC MADONNA" - (INTERVENTION)- PART OF THE " CORPURI IN OGLINDA", "NOT A LIFE SAVING DEVICE" AT TANZQUARTIER VIENNA, KANUTI GILDE SAAL (TALINN), EXPLORE DANCE FESTIVAL.*

***ALEX MIRUTZIU*** *LIVES AND WORKS IN ROMANIA AND THE U.K. HIS WORKS INCLUDE CONCEPTUAL WRITING, PERFORMANCE, PHOTOGRAPHY AND VIDEO INSTALLATIONS. AT AGE 19, HE IS ACCEPTED WITHOUT EXAMINATION AT THE UNIVERSITY OF FINE ARTS FROM CLUJ AS EXCEPTIONAL STUDENT. FOLLOWING THE DISTURBING SOLOIST PERFORMANCE "ATROCITY EXHIBITION", IN 2004 HE GOES ON TO FURTHER HIS RESEARCH IN SPAIN AT THE UNIVERSITY OF FINE ARTS, CUENCA, WHERE HIS PERFORMATIVE APPROACHES PROVOKED ONE OF HIS PROJECTS TO BE PROHIBITED, ISSUING STRONG REACTIONS AMONG ARTISTS AND SCHOLARS IN BOTH SPAIN AND ROMANIA. HE TOURED ENGLAND WITH HIS FAMOUS SOCIAL COMMENT PERFORMANCE, "LEAVE GORDON BROWN ALONE", PRODUCED IN LIVERPOOL, LEEDS, BERLIN. HE RECEIVED INTERNATIONAL RECOGNITION IN MADRID, AND PARIS AT OPTICA VIDEO ART FESTIVAL. SELECTED WORKS: "MESSAGE IN A BOTTLE", LUMEN EVOLUTION FESTIVAL, OPTICA, INTERNATIONAL FESTIVAL OF VIDEO ART, "THE COLOUR OF MY MIDDLECLASS" MCKENZIE PAVILION GALLERY, LONDON, " SEX IN TRANSITION " ART INTERVENTIONS, KUCEVO, "LEAVE GORDON BROWN ALONE" EAST STREET ARTS, LEEDS, INDEPENDANTS BIENNIAL 08, LIVERPOOL, DUVEGALLERY, BERLIN,"ANATOMISSION" CUM2CUT FILM FESTIVAL, BERLIN, "THE ART OF SIN" ALTERED ESTHETICS GALLERY, MINNEAPOLIS.*

**SÂMBĂTĂ, 14 NOIEMBRIE, H 23.00** - Fabrica de Pensule, Sala Studio
***SATURDAY, 14 NOVEMBER, H 23.00*** *- Fabrica de Pensule, Studio*

FESTIVAL TEMPS D'IMAGES

# AUDIO-VIDEO EVENT

## MAKUNOUCHI BENTO + VALI CHINCIȘAN

Fabrica de Pensule va răsuna sâmbătă seara de acordurile muzicale pe care artiștii de la Makunouchi Bento le vor scoate pe rând din cutiuța lor cu surprize. Festinul va fi nu doar auditiv ci și vizual, prin proiecțiile animate create de artistul vizual Vali Chincișan.

**MAKUNOUCHI BENTO** este un proiect experimental de muzică electronică creat în 2001 de Felix Petrescu (Waka X) și Valentin Toma (Qewza). Pe atunci Felix era membru al Urban Experience - unul din pionierii scenei de muzică electronică underground din Timișoara iar Valentin își avea propriul proiect solo. Cu primul lor album, Himett, disponibil prin download gratuit, viitoare single-uri și EP-uri scoase la net-labeluri renumite ca Eerik Inpuj Sound, Miasmah, Metempsychosis, Ogredung la care s-au adăugat un live act și DJ set la două evenimente muzicale importante din Timișoara (TM01Base Festival și TMBase Fused Series), au început sa-și facă muzica cunoscută atât în România cât și în străinătate.

*Fabrica de Pensule will be filled Saturday evening with the musical harmonies which the artists from Makunouchi Bento will take out one after the other from their surprise box. Not only an audio delight but also visual through the animated projections created by the visual artist Vali Chincișan.*

**MAKUNOUCHI BENTO** *is an experimental electronical project founded in 2001 by Felix Petrescu (Waka X) and Valentin Toma (Qewza). At the time, Felix was a member of Urban Experience - one of the pioneers of the underground electronica scene in Timisoara (Romania) and Valentin had his solo project. With their first album Himette, available for free download, further singles and EPs released on well-known netlabels like Eerik Inpuj Sound, Miasmah, Metempsychosis, Ogredung, and also a live act and a DJ set at two important musical events in Timisoara (TM01Base Festival and TMBase Fused Series), they started to get their music heard both in Romania and abroad.*

**VALI CHINCIȘAN** A FINALIZAT ÎN 2005 MASTERUL ÎN ARTE VIZUALE LA UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ DE ARTE BUCUREȘTI DE UNDE A ȘI ABSOLVIT ÎN 2003 SECȚIA PICTURĂ, CLASĂ PROF. ȘTEFAN CÂLȚIA. EXPOZIȚII PERSONALE: „FLUID IMAGE", MNAC, BUCUREȘTI, „EXPOZIȚIE MASTER", GALERIA POSIBILĂ, BUCUREȘTI, „+ 15 ANI", GALERIA NOUĂ, BUCUREȘTI, „JAVAMUSEUM – EXTASY", ON-LINE SHOW DE AGRICOLA DE COLOGNE, „OFFSET", EXPOZIȚIE ON-LINE, „FORMATE/MOVING PATTERNS", KUNSTHALLE, VIENA, BIENALA TINERILOR ARTIȘTI - „POLITICI ȘI PRACTICI VIZUALE / CODURI ȘI IDENTITĂȚI", „VIOLENȚA IMAGINII / IMAGINEA VIOLENȚEI", BUCUREȘTI , „AGAINST SPACE", GALERIA DINAMO, BUDAPESTA, „SHAKE NIGHT", MNAC, BUCUREȘTI. CA VJ A PARTICIPAT LA DIVERSE EVENIMENTE IMPORTANTE CA „ROKOLECTIV", „AVNIGHT" (MAREA BRITANIE), „AVMOTIONAL", „NOMAD MIX" ETC.

***VALI CHINCIȘAN*** *FINISHED IN 2005 THE MA IN VISUAL ARTS AT THE NATIONAL UNIVERSITY OF ARTS IN BUCHAREST WHERE HE ALSO GRADUATED FROM THE FACULTY OF ARTS, PAINTING SECTION , IN THE CLASS OF PROFESSOR ȘTEFAN CÂLȚIA. PERSONAL EXHIBITIONS: "FLUID IMAGE", MNAC, BUCHAREST, "MA EXHIBITION", GALERIA POSIBILĂ, BUCHAREST, "+ 15 YEARS", GALERIA NOUĂ, BUCHAREST, "JAVAMUSEUM – EXTASY", ON-LINE SHOW BY AGRICOLA DE COLOGNE, "OFFSET", ON-LINE EXHIBITION, "FORMATE/MOVING PATTERNS", KUNSTHALLE, VIENA, BIENNIAL FOR YOUNG ARTISTS - "POLITICS AND VISUAL PRACTICS / CODES AND IDENTITIES", "THE VIOLENCE OF THE IMAGE / THE IMAGE OF VIOLENCE", BUCHAREST, "AGAINST SPACE", DINAMO GALLERY, BUDAPESTA, "SHAKE NIGHT", MNAC, BUCHAREST. AS A VJ HE PARTICIPATED IN DIVERSE IMPORTANT EVENTS LIKE "ROKOLECTIV", "AVNIGHT" (UK), "AVMOTIONAL", "NOMAD MIX" ETC.*



**DUMINICA, 15 NOIEMBRIE, ÎNTRE ORELE 16.00 - 21.30** - Fabrica de Pensule, Sala Studio
***SUNDAY, 15 NOVEMBER, BETWEEN 16.00 - 21.30 H*** *- Fabrica de Pensule, Studio*

FESTIVAL TEMPS D'IMAGES

# FILME DE VIDEO-DANS

TELEVIZIUNEA ARTE ESTE PROMOTORUL PROIECTULUI TEMPS D'IMAGES ȘI OFERĂ PARTENERILOR POSIBILITATEA DE A OFERI PUBLICULUI FILME DE ÎNALTĂ CALITATE ARTISTICĂ. PE LÂNGĂ PRODUCȚIILE „ARTE", VOR PUTEA FI VIZIONATE ȘI ALTE PRODUCȚII DE VIDEO-DANS DIN ROMÂNIA ȘI STRĂINĂTATE.

### PARADIS
**REGIE**: Marie-Hélène Rebois
**COREGRAFIE**: Jose Montalvo și Dominique Hervieu
**PRODUCĂTOR**: ARTE France, les Films Pénélope
**DURATA**: 26'
*Spectacolul „Paradis" a primit din primul moment aprecieri pline de entuziasm pentru efectele aproape magice create prin suprapunerea dansatorilor cu imaginile lor proiectate pe ecrane imense și pentru alăturarea diferitor culturi și genuri muzicale.*

### JOSEF NADJ - DERNIER PAYSAGE
**REGIE ȘI COREGRAFIE**: Josef Nadj
**PRODUCĂTOR**: ARTE France, les Poissons volants
**DURATA**: 51'
*Într-un peisaj real, de lângă orașul său natal, Kanizsa, Joseph Nadj își reconstruiește trecutul, se întoarce la sursele creației sale, conturându-și un autoportret acompaniat de muzica lui Vladimir Tarasov. Realitatea se întrepătrunde însă cu ficțiunea, iar gesturile sunt acompaniate de desenele artistului.*

### ORPHEUS AND EURYDICE
**REGIE**: Vincent Bataillon
**MUSIQUE**: Christoph Willibald Gluck
**COREGRAFIE**: Pina Bausch
**PRODUCĂTOR**: ARTE France, Bel Air Media
**DURATA**: 104'
*De o frumusețe aproape ireală, melanjul armonios de muzică și coregrafie, de voci și mișcari, "Orfeu și Euridice" lasă sentimentul de încredere în puterea naturii umane. Proiecția este un omagiu adus Pinei Bausch, disparută acest an.*

### BILL T. JONES – SOLOS
**REGIE**: Don Kent
**COREGRAFIE**: Bill T. Jones
**PRODUCĂTOR**: ARTE France, Bel Air Media
**DURATA**: 26'
*Pe muzica lui Edgar Varése, J.-S. Bach și Blossom Dearie, Bill T. Jones traversează emoții intense cu delicatețe și violență, cu o vitalitate surprinsă de Don Kent în acest film, care unește trei solouri ale coregrafului american: „Ionization", „Chaconne" și „Tea for Two".*

### THE COST OF LIVING
**REGIE**: Lloyd Newson
**PRODUCĂTOR**: DV8
**DURATA**: 35'
*„The Cost of Living" provoacă o redefinire a grației și perfecțiunii, demonstrând că, dincolo de prejudecățile societății, dizabilitățile nu sunt o piedică nici măcar când este vorba despre dans.*

### SPACE IN
**REGIE**: Boris Van der Avoort
**COREGRAFIE**: Thomas Hauert
**DURATA**: 10'
*Folosind imaginea video, artistul plastic Boris van der Avoort găsește o manieră originală de a analiza mișcarea, iar fratele său, Aliocha, acompaniază întregul proces prin coloana sonoră compusă pentru acest film dinamic.*

### FARĂ CUPRINS / NO CONTENT
**PRODUCĂTORI**: Eduard Gabia și Ion Dumitrescu
**DURATA**: 14'
*Un grup de oameni într-un spațiu căruia nu i s-a dat încă o funcție, o identitate. Un „loop" cotidian, ineficient, care însă intră într-un raport diferit cu realitatea și cu modurile consacrate de a trăi.*

## INFO FESTIVAL

**LOCAȚII**/*Venues*:

**TEATRUL MAGHIAR DE STAT**
Str. E. Isac 26-28
**TEATRUL NAȚIONAL „LUCIAN BLAGA”**
P-ța Stefan cel Mare 24
**CASA TRANZIT**
Str. Bariţiu 16
**TURNUL CROITORILOR**
Str. Baba Novac 35
**FABRICA DE PENSULE**
Str. H. Barbusse 59-61
(Zona Clujana)
**COLEGIUL ACADEMIC**
*(FOSTA FILARMONICĂ)*
Str. E. de Martonne Nr.1

**BILETE**/*Tickets*:

Biletele pentru spectacolele de la Teatrul Maghiar de Stat și Teatrul Național „Lucian Blaga” sunt puse în vânzare la casele de bilete ale acestora.

*Tickets for the performances at the Hungarian Theatre and the National Theatre “Lucian Blaga” will be sold at the ticket offices of the mentioned theatres.*

Studenții beneficiază de reducere
*Students benefit of reduced price*

**REZERVĂRI**/*Booking*:

**TEATRUL MAGHIAR DE STAT**
Casa de bilete: 0264 593 468
zilnic 10 - 13
16.30 - 18.30

**TEATRUL NAȚIONAL „LUCIAN BLAGA”**
Casa de bilete: 0264 595 363
între orele 11-19

Pentru spectacolele de la **CASA TRANZIT** și **FABRICA DE PENSULE** vă rugăm să ne contactați la: comunicare@artlink.org.ro

## ECHIPA

**DIRECTOR FESTIVAL**
Miki Braniște
**PROGRAMARE ARTISTICĂ**
Miki Braniște, Luiza Alecsandru
**COORDONATOR PROIECT**
Cora Sevianu
**COORDONATOR COMUNICARE**
Luiza Alecsandru
**COORDONATOR VOLUNTARI ȘI MEDIA ONLINE**
Laura Panait
**ASISTENT PROIECT**
Cristina Epure
**ASISTENT PRODUCȚIE**
Marine Schwob
**CONCEPȚIE GRAFICA**
TD STUDIO & TheTailor

**MULȚUMIRI**
Roxana Cotiu, Simona Chiorean, Ioana Moca, Călin Stegerean, Lavinia Olau, Dan Agrișan, Ana-Maria Pavelia, Laura Laurențiu, Andreea Iacob, Anca Mănuțiu, Sorin Dan, Kinga Kovacs, Grupa Mică, colegilor de la Fabrica de Pensule și tuturor voluntarilor.

FESTIVAL TEMPS D'IMAGES

# PROGRAM

## TURNUL CROITORILOR

### 09.11
---
**EXPO VIDEO**
**VERNISAJ**
*18h30*

### 09 - 15.11
---
**EXPO VIDEO**

## TEATRUL MAGHIAR DE STAT, CLUJ

### 09.11
---
CO. MOUVOIR / GERMANIA
**BLIND QUESTIONS - I SEE YOU ME NEITHER**
***SALA MARE***
*20h30*

### 12.11
---
MAJA DELAK / SLOVENIA
**WAYS OF LOVE**
***STUDIO***
*20h30*

### 13.11
---
CO. FABIENNE BERGER / ELVEȚIA
**SCREEN SISTERS**
***STUDIO***
*20h30*

## TEATRUL NAȚIONAL „LUCIAN BLAGA”

### 10.11
---
MUTA IMAGO / ITALIA
**MADELEINE**
***SALA MARE***
*20h30*

### 13.11
---
ANDREEA IACOB / ROMANIA
**CHEMAREA LUI MATEI**
***STUDIO EUPHORION***
*19h*

## CASA TRANZIT

### 10.11
---
**ATELIER/CHANTIER**
**CARMEN COȚOFANĂ-MARIA DRĂGHICI**
*19h*

### 11.11
---
**PERFORMANCE**
YAN DUYVENDAK / ELVEȚIA
**SELF-SERVICE**
**UNE SOIRÉE POUR NOUS**
**MY NAME IS NEO**
*20h*

**ATELIER/CHANTIER**
**MARIA BARONCEA**
**MIHAELA KAVDANSKA**
**VLAD BASALICI**
*21h30*

### 12.11
---
**PERFORMANCE**
ALAN LUCIEN ØYEN / NORVEGIA
**RAINBOWS END**
*19h*
**+ DISCUȚIE CU ARTISTUL**

## COLEGIUL ACADEMIC

### 07 - 13.11
---
**WORKSHOP**
**TEATRU-VIDEO**

### 13.11
---
**PREZENTARE FINALĂ**
**WORKSHOP**
**TEATRU- VIDEO**
*14h30*

## MUZEUL DE ARTĂ

### 13.11
---
**CONFERINȚĂ**
**TINCUȚA HEINTZEL**
*16h*

## FABRICA DE PENSULE

### 13.11
---
CO. HAUT ET COURT / FRANȚA
**BARDO - CAMERA FICȚIONALĂ**
***CLUJ EST***
*17h*

### 14.11
---
CO. HAUT ET COURT / FRANȚA
**BARDO - CAMERA FICȚIONALĂ**
***CLUJ EST***
*17h*

**ATELIER/CHANTIER**
**MĂDĂLINA DAN - CIPRIAN MUREŞAN**
*20h*

**ATELIER/CHANTIER**
**ALEXANDRA PIRICI - ALEXANDRU MIRUTZIU**
*21h*

**PERFORMANCE**
**MOSTRE - ALTART PRODUCTION**
*22h*

**AUDIO-VIDEO EVENT**
**MAKUNOUCHI BENTO - VALI CHINCIŞAN**
*23h*

### 15.11
---
**PROIECȚII**
**FILME VIDEO-DANS**
*16h - 21h*

FESTIVAL TEMPS D'IMAGES

O PRODUCȚIE ArtLink

**INFO SUPLIMENTARE**/*More info*: www.artlink.org.ro

**INFO POINT:**
În cadrul mediatecii **Centrului Cultural Francez**
str. Ion I. C. Brătianu nr. 22
orar: **L** 14 - 18
**M - V** 10 - 18


**PROIECT FINANȚAT CU SPRIJINUL COMISIEI EUROPENE**

DG Educație și cultură
Programul Cultura

**UN PROIECT REALIZAT CU SPRIJINUL:**

MINISTERUL CULTURII, CULTELOR ȘI PATRIMONIULUI NAȚIONAL

**PARTENERI MEDIA:**

**PARTENERI MEDIA ONLINE:**



concept+design: **TD STUDIO** & TheTailor